

И. А. ПИЛЬЩИКОВ

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЦИТАТЫ И АЛЛЮЗИИ
В ПИСЬМАХ БАТЮШКОВА

(Комментарий к академическому комментарию. 3—4) ¹

3. Батюшков и французская культура (XVI — XVII вв.; комедия XVIII в.). Первым литературным опытом Батюшкова был перевод на французский язык речи митрополита Платона (№ III/3 ²). В этом довольно-таки случайном событии проявилась характерная черта будущего поэта — его французско-русское двуязычие. Французская культура для Батюшкова — не менее «своя», чем русская, тогда как латинская или итальянская — «чужие» [при этом «чужое» декларативно предпочитается «своему» (ср. Пильщиков 1994, 205) ³]. «Плоховатости» русского языка Батюшков противопоставлял достоинства итальянского (№ LXXXII/103), а не французского, несмотря на то что именно к французскому прибегал, когда затруднялся выразить свою мысль по-русски. По мнению Батюшкова, латинский язык — это необходимый элемент домашнего образования; французскому же можно выучиться в обычном разговоре (№№ 241, 245). Поэт с удовольствием калькирует итальянский и соглашается допустить «ошибку против <русского. — И. П.> языка» (№ CCXVII/295), но [отмечая собственные галлицизмы! (№ LXVI/92)] всерьез возмущается Каченовским, который «меня считает за Галла (???!!!!!!!!), меня!» (№ LIX/76). Даже в период своих антифранцузских настроений ⁴ Батюшков, утверждая, что «вѣкъ славы для Французской словесности прошелъ» (№ CXXVI/160) и что «французскія дрожди намъ давно наскучили» (№ CXСII/261) ⁵, на деле проявлял живую заинтересованность в событиях французской культурной жизни и не отказывался от переводов из французской поэзии, в том числе новейшей — из Мильвуа (ср. № 269).

Язык переписки Батюшкова с друзьями-литераторами — русский, тогда как целые письма или фрагменты писем, которые не имеют отношения к литературному быту и носят домашний ⁶, деловой ⁷, «полуофициальный» ⁸ или светский ⁹ характер, написаны по-французски (ср. французские «бытовые» *postscriptum*'ы ¹⁰). Иноязычные фразы могут разрывать русский текст: готовые французские обороты поясняют непривычные русские выражения или восполняют «пробелы» в

русской лексики и фразеологии¹¹. Французский язык в эпистолярной выступает и в изобразительной функции (так, например, двуязычный колорит парижских писем использован для создания непосредственного впечатления). Французские цитаты, аллюзии и реминисценции по числу не уступают русским, что придает письмам Батюшкова характерную макароничность.

Особое положение французского по сравнению с другими языками ставит перед публикатором проблему передачи авторской орфографии. Если необходимость сохранить русскую «орфографическую манеру» Батюшкова декларировалась (Семенко 1977, 493), то вопрос о его французской орфографии даже не ставился. Между тем французское правописание конца XVIII — начала XIX в. отличалось еще большим разнообразием, чем русское. Предпринимавшиеся с 1694 г. — года первого издания академического Словаря — попытки Французской академии установить единую норму письма заведомо не могли привести к полному успеху: в основе всех изменений лежали два конфликтующих принципа — узуальный («фонетический») и традиционалистский («этимологический»), — причем сторонники и того, и другого не решались проводить свои принципы последовательно и безоговорочно (Brunot 1925, 143 сл.; François 1932, 930 сл.; Гак 1985, 40—41; см. также Beaulieux 1927, 1: 353 сл.; Thimonnier 1967, 79 сл.). Нестабильность усугублялась тем, что в начале XIX в. академическое правописание еще не стало государственным (Brunot, Bruneau 1949, XXVIII; Thimonnier 1967, 83) — с ним успешно конкурировали орфографии различных издательств (Brunot 1925, 119 сл.) и даже индивидуальные системы письма.

Относительную стабильность русского «орфографического режима» Батюшкова отметила И. М. Семенко (1977, 493); к сходным выводам приводит анализ его французской манеры. Исключительно устойчивым элементом батюшковского письма является «псевдодифтонг» *-oi-*¹²: *je serois; y avoit-il; qui vouloit; qu'on pouvoit; l'on ne sauroit; j'enragerois; s'il dépendoit; je passerois* и т. д. (исключения крайне редки)¹³. Употребление *accent*, различающего омографы (*à/a* и т. д.), и *accent aigu* (ср. Beaulieux 1927, 2: 21 сл., 75 и др.) относительно стабильно: они могут иногда опускаться в эпистолярной скорописи. Батюшков предпочитает не употреблять *accent grave* в открытом пенультимате (*derriere; Moliere; maniere*¹⁴; *chere*¹⁵; ср., однако, *colère*¹⁶); в некоторых словах он не ставит этимологический *accent circonflexe* (*ame*¹⁷) или опускает непронизносимые этимологические согласные

(*tems*¹⁸). Нестабильно у Батюшкова написание *-t-* между *-n-* и *-s-* в формах множественного числа [*-en(t)s, -an(t)s*]¹⁹. С одной стороны, мы находим *complimens*²⁰ или *méchans*²¹, с другой — *rédiants, insolents*²². В двух разных цитатах из Вольтеровой «Генриады» Батюшков пишет *évincelants* и *vivans* — в оригинале эти слова рифмуются («La Henriade» VII, 147, 148)²³.

Расстановка accents и последовательная замена *-oi-* на *-ai-* были проведены уже в ефремовских и бартеневских публикациях, в остальном близких к орфографии батюшковских рукописей. В издании Л. Н. Майкова (Майков, Сайтов 1886) accents также расставлены в соответствии с современными нормами, а пунктуация восстановлена по литературным источникам цитат; орфография искусственно унифицирована: во всех случаях читается *-ai-* и *-ns*. Д. Д. Благой (1934) воспроизвел первопечатные тексты писем (исключение составляют два письма к Вяземскому, опубликованные по оригиналам). В издании 1985 г. все французские фразы в письмах, входивших в майковское собрание, выправлены по Майкову [неясно, о чём говорится в примечаниях: «В ряде случаев <...> тексты <...> сверены с автографами» (Кошелев 1985, 357)]. В сборнике 1986 г. (Зорин, Песков, Проскурин 1986) орфография последовательно модернизирована, а в «Избранной прозе» (Паламарчук 1987) перепечатаны *verbatim* тексты 1886 г.

С точки зрения аутентичности орфографии издание А. Л. Зорина (1989) еще менее приемлемо, чем издания его предшественников. По отношению к *-ns / -nts* и accents собрание 1989 г. перенимает эдиционную практику «Избранных сочинений» 1986 г.; что же касается пунктуации и вариантов *-ai-* / *-oi-*, то в одних случаях Зорин восстанавливает батюшковские написания, а в других — принимает чтения П. И. Бартенева, П. А. Ефремова или Л. Н. Майкова, причем то или иное решение никак не связано с наличием либо отсутствием рукописи. Так, в письмах к Вяземскому Батюшков цитирует Лафонтена (17.X 1811; № LXXVIII/99) и Вольтера (<18—>19.XII 1811; № LXXXIII/104). В автографах обе цитаты написаны через *-oi-*:

S'il dépendoit de moi, je passerois ma vie
En plus honnête compagnie.

Je vous regretterois à la table des Dieux!²⁴

В первопечатных текстах обе цитаты даны с *-ai-* (Майков, Сайтов 1886, 146, 168). В издании 1989 г. первая цитата напечатана с *-oi-*, а вторая — с *-ai-* [S'il dépendoit <...> je passerois <...>; но: Je vous re-

gretterais <...> (Зорин 1989, 185, 200)], и это не единичный пример редакторского безразличия к вопросам графики и орфографии публикуемых памятников. Столь же непоследователен Зорин в оформлении батюшковских цитаций (в столбик / *in continuo*, подчеркивание / кавычки, с прописной буквы или со строчной *etc.*; ср. примеч. 50, 57, 78 и др.). Но поскольку основным предметом нашего внимания остается историко-литературный комментарий, текстологические погрешности в дальнейшем будут обсуждаться только *ad hoc*.

*
*
*

Батюшков записал в «Разных замечаниях»: «Я прочитал Монтаня недавно. Вот книга, которую буду перечитывать во всю мою жизнь!»²⁵ В декабре 1810-го он сообщал Гнедичу (№ XXXV/72): «Нынѣ бросивъ все я читаю Монтаня, которой иныхъ учить жить<, а другихъ ждѣть смерти»²⁶. Под знаком этой темы и ее стоических обертонов Батюшков воспринимал Монтеня в дальнейшем. В письме к Вяземскому [лето (?) 1816; № CLXXI/252] французский философ упомянут, на этот раз иронически, вместе с Сенекой-стойком (ср. Благой 1934, 666—667; Пильщиков 1994, 218). «Опыты» Батюшков знал хорошо: французский фрагмент из Монтеня [Ess. III, ii (Зорин 1989, 645)], который мы находим в письме Гнедичу от 17.VII 1817 (№ 297), безусловно, приведен по памяти²⁷. Помнил Батюшков и *Que sais-je?* (П. А. Шипилову, 12.X 1815; № 216) — девиз Монтеня, изъясненный в «Апологии Раймунда Сабундского» [Ess. II, xii (Montaigne 1604, 468; Монтень 1979, I: 462; ср. Кошелев 1984, 137 примеч. 5; Зорин, Песков, Проскурин 1986, 494; Зорин 1989, 633; ср. также Бабкин, Шендецов 1987, II: 299—300)].

Л. Н. Майков отметил, что в письме Гнедичу от февраля — начала марта 1811 (№ LIX/76) «Батюшковъ пародируетъ слова, сказанныя Монтанемъ о своей дружбѣ къ Лабоези <La Voétie. — И. П.> <...> Подлинныя слова Монтаня приведены <...> въ одномъ изъ примѣчаній къ „Письму о сочиненіяхъ М. Н. Муравьева“» (Майков, Сайтов 1886, 647). В качестве источника исследователь назвал XXVII главу I книги «Опытов» (Майков, Сайтов 1885, 429; 1886, 647). Эта ссылка воспроизведена во всех изданиях прозы и писем Батюшкова (Семенко 1977, 510; Кошелев 1989, 445; Зорин 1989, 611). Глава «De l'amitié» («О дружбе»), из которой взята цитата²⁸, в прижизненных изданиях «Опытов» Монтеня (1580—1588) публиковалась под номером XXVIII; в парижском издании 1595 г. главы I книги были

переставлены: XIV глава получила номер XL, и нумерация глав XV—XL сдвинулась назад (Sayce, Maskell 1983, 27—28; и мн. др.). Майков дал ссылку в соответствии с нумерацией 1595 г.; однако уже с конца XIX в. в публикациях «Опытов» был восстановлен авторский порядок глав²⁹. А. Л. Зорин (1989, 633) неточно называет «Опыты» произведением 1580 г. Editio princeps (Bordeaux 1580) и последующие издания 1582 и 1587 гг. содержат только две первые книги «Опытов»; III книга, которую комментатор упоминает в другом месте (Зорин 1989, 645), появилась в последнем прижизненном издании (Paris [1588]; см. Sayce, Maskell 1983, 1—15; и мн. др.), а процитированный Батюшковым пассаж из Ess. III, ii был впервые включен в печатный текст в 1595 г. (Villey 1965, 808—809).

В батюшковских письмах нередко проскальзывают мотивы, так или иначе связанные с книгой Монтеня³⁰, и по крайней мере один из них следует считать намеренной аллюзией: «Лучше всего, милый другъ, садить капусту и цвѣты въ своемъ огородѣ, пока можно» (письмо к А. Н. Батюшковой от 29.IX 1817; № ССХХVIII/310); «<...> стану поливать левкой и садить капусту <...>»; «Жить дома и садить капусту я умѣю, но у меня нѣтъ ни дома, ни капусты» (письма Гнедичу от марта и мая 1817; №№ ССIV/286, ССIX/288). Ср.: «Je veux <...> que la mort me trouue plantant mes choux, mais nonchalant d'elle, & encor plus de mon iardin imparfait» [Ess. I, xx (xix): «Que philosopher s'est apprendre à mourir» («О том, что философствовать — это учиться умирать»)] = «Я хочу <...> чтобы смерть меня застала за посадкой капусты, и при этом равнодушным к смерти и уж тем более к моему несовершенному огороду» (Montaigne 1604, 54; ср. Монтень 1979, I: 84). Однажды Батюшков назвал Францию «отчиной Генриха IV, великаго Расина и Монтаня» (№ СХХIV/158) — неудивительно, что эпиграфом из монтеневских «Опытов» (II, xviii) открываются батюшковские «Опыты в прозе» (Кошелев 1989, 441).

Куда меньше интересовала Батюшкова поэзия французского Возрождения. Ж.-Ф. Лагарп («Лицей», ч. II, кн. I, гл. I) выделял две главные эпохи в истории французской поэзии до Буало: первая связана с именем Клемана Маро (Marot), вторая — с именем Франсуа де Малерба (Malherbe). Эта схема, демонстративно отрицающая значение Ронсара для развития поэтической культуры и литературного языка, была унаследована Лагарпом от Буало («L'Art poétique» I, 119 сл.; Топоров 1987, 431 примеч. 38); она пользовалась непререкаемым авторитетом у арзамасцев. К творчеству Маро и Малерба Батю-

шков относился с уважением, но обращался к их стихам не часто. В «Разных замечаниях» говорится о даровании Маро; в «Речи о влиянии легкой поэзии на язык» подчеркнута роль этого писателя как одного «изъ первыхъ образователей языка Французскаго» (Батюшков 1817, 5—6). Комплиментарное сравнение В. Л. Пушкина с *Маротом* мы находим в экспромте из письма к Василию Львовичу [март 1817; № ССVI/285 (Батюшков 1827а, 92)]. Цитат из Маро в переписке нет. У Малерба Батюшков знал стансы «Consolation à Monsieur du Périer <или Dupérier. — И. П.> ... sur la mort de sa fille» [«Утешение господину дю Перье (= Дюперье) ... на смерть его дочери»; в комментариях к батюшковскому двухтомнику 1989 г. имя адресата искажено дважды, причем по-разному³¹]. Две строки «Consolation» (15—16), широко известные по восторженной характеристике Лагарпа³², приведены в «Разных замечаниях»; первое полустишие 15-го стиха поэт вспомнил еще раз в связи со смертью А. Д. Полторацкой (письмо Вяземскому, 25.III 1815; № 191)³³.

«Сатиры» Матюрена Ренье (Régnier) были в числе немногих произведений французского Ренессанса, репутация которых не пострадала в XVII—XVIII вв. (Saulnier 1951, 602). О сатирическом таланте Ренье с похвалой отзывался Буало («L'Art poétique» II, 168 сл.; «Discours sur la Satire»), а следом за ним — Лагарп («Лицей», ч. II, кн. I, гл. I). Батюшков цитирует Sat. II, <36—37> (Майков, Сайтов 1886, 668; Зорин 1989, 609) в письме к Вяземскому (сентябрь — октябрь 1810; № LXXIV/68³⁴). Именами Маро, Монтеня, Малерба и Ренье ограничивается близкое знакомство Батюшкова с французской литературой до «великого века» — эпохи Людовика XIV³⁵.

Творчество Буало — критика и сатирика имело большое значение для Батюшкова и других арзамасцев (Томашевский 1926, 29—31; Песков 1989, 59 сл.; и др.). Все французские цитаты из «Satires du sieur Despréaux» в батюшковской переписке идентифицировал Майков: Sat. I, 86 (№ XXVIII/37); Sat. III, <43—44> и «Discours au Roi», <140> (№ XXXII/40)³⁶; Sat. IX, <232, 212> (№№ CLXIV/223, CCLXXXVI/402) (Майков, Сайтов 1886, 615, 624, 626, 721, 733; ср. Зорин 1989, 604, 605, 634, 658). Он отметил, что стих Sat. IX, 212, процитированный в письме к Гнедичу от 21.VII/3.VIII 1821 (№ CCLXXXVI/402), был ранее «поставлень Батюшковымъ въ эпитаф<ъ> къ „Видѣнію на берегахъ Леты“» (Майков, Сайтов 1886, 773; ср. Томашевский 1926, 349 примеч. 3; Кошелев 1985, 375) [точнее, эпитафой послужили «несколько переиначенные стихи 211—

212» (Благой 1934, 529): *Ma muse sage et discrète sait de l'homme d'honneur distinguer le poète = Моя благоразумная и сдержанная муза умеет отличать поэта от порядочного человека* (буквально: *от человека чести*); в примечаниях А. Л. Зорина это указание отсутствует. В издании 1989 г. ни слова не сказано и о том, что данную мысль Буало Батюшков, оправдываясь за свое «Видение», повторяет в письме к Оленину от 23.IX 1809 (№ XXXIII/42): «<...> вы знаете совершенно, что позволено шутить не надъ честью, но надъ глупостью Писателей: Горацій, Ювеналь, Боало, Попе, Сумароковъ, всѣ и всѣ имяновали Котеновъ своего вѣка» (РГБ, ф. 211, к. 3619, ед. хр. I—1/2, л. 1; см. Майков, Сайтов 1886, 626; разрядка наша. — И. П.). Здесь комментатор мог бы упомянуть, какие конкретно произведения Буало-Депрео направлены против Шарля Котена (Cotin) — прежде всего это, опять-таки, IX сатира (45 слл., 130, 198 слл., 291, 305 слл.; ср. также Sat. VIII, 239 слл.; III, 59—60)³⁷.

«L'Art poétique» Буало Батюшков знал не хуже, чем сатиры. Слегка измененная строка AP IV, 26 процитирована в письме Вяземскому (10.V 1812; № XCI/115): Батюшков просит уведомить В. Л. Пушкина «о новой сатирѣ Милонова, сатирѣ ѣдкою и къ несчастію весьма остроумной и по содержанію<,> и по стихамъ. Предметъ оной Пушкинъ одинъ, а эпитафья — *Soyez plutôt maçon, si c'est votre métier* <= Будьте лучше *масоном* (= каменщиком), если это ваше ремесло>. Во всѣхъ случаяхъ, масонъ какъ масонъ и масонъ какъ каменщикъ<,> очень зло и ѣдко!» (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 8 об.). [Вслед за Майковым (Майков, Сайтов 1886, 185) публикаторы выделяют цитату отступом, одновременно искажая батюшковскую пунктуацию (Кошелев 1985, 260; Зорин 1989, 215); кроме того, в сборнике 1985 г. это место воспроизведено с опечатками, а в издании 1989 г. снято батюшковское подчеркивание.] Майков, сообщивший источник последней цитаты, неверно указал местонахождение стиха: «из III-й пѣсни» (Майков, Сайтов 1886, 692); ошибку исправил А. Л. Зорин (1989, 620). В письме от 7.II 1817 Батюшков напоминает Гнедичу (№ 278): «<...> не жалѣй и хорошихъ стиховъ: марай и выключай. Это правило Буало» (РНБ, ф. 197, оп. 1, ед. хр. 38, л. 22). К этому месту в собрании 1989 г. мы находим такой комментарий: «„Шлифуйте, чистите, пока терпенье есть. Впишите две строки и вычеркните шесть“ („Поэтическое искусство“, 1674, Буало <sic!>, песнь 1)» (Зорин 1989, 640). Вряд ли Батюшков имел в виду это «правило»: в

оригинале «Поэтического искусства» нет абсурдного совета сводить количество строк в стихах к отрицательным величинам. Буало рекомендует: *Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage. // Polissez-le sans cesse, et le repolissez. // Ajoutez quelques fois, et souvent effacez = По двадцать раз переправляйте свое произведение, // Беспрестанно его отделявайте и переделывайте, // Время от времени дописывайте и часто вычеркивайте!* (АР I, 171—173)³⁸. «Ссылки» на источник у Батюшкова подчас не точны; говоря о «правилах Буало», он мог держать в памяти не только «Поэтическое искусство», но и сатиру к Мольеру: *Ainsi, recommençant un ouvrage vingt fois, // Si j'écris quatre mots, j'en effacerai trois = Итак, двадцатый раз начиная свое произведение заново, // Я вписываю четыре слова и вычеркиваю три* (Sat. II, 51—52; ср. 71—76).

Нет недостатка свидетельствам батюшковского знакомства со стихотворным трактатом Буало — «точки соприкосновения» между двумя авторами заслуживают специального исследования. Но в комментарии не попали даже явные отсылки к «Поэтическому искусству». В письме Гнедичу от 29.V 1811 (№ LXVI/92) дан беспощадный отзыв о речи Шишкова, сказанной при открытии «Беседы»: «Ни мыслей, ни ума, ни соли, ни языка, ни гармонии въ периодахъ — une stérile abondance de mots <= бесплодное изобилие слов. — И. П.>, и все тутъ, — а о ходѣ и планѣ не скажу ни слова» (Ефремов 1883, № 4: 114; ср. Майков, Сайтов 1886, 127). Батюшков применяет à propos формулу, восходящую к Буало: *Fuyez de ces Auteurs l'abondance stérile, // Et ne vous chargez point d'un détail inutile = Избегайте бесплодного изобилия этих авторов // И не обременяйте себя ненужными деталями* (АР I, 59—60)³⁹. Раздел I-ой песни «Поэтического искусства», посвященный соразмерности деталей, начинается такими стихами: *Un Auteur quelquefois trop plein de son objet // Jamais sans l'épuiser n'abandonne un sujet = Иногда автор, <который> слишком исполнен своего предмета, // Не оставляет сюжет, пока не истощит его* (АР I, 49—50). Этими словами московские острословы приветствовали скабрзную поэму В. Л. Пушкина «Опасный сосед», о чем Батюшков сообщает Гнедичу в том же самом письме: «Здѣсь остряки говорятъ, что онѣ <Пушкин. — И. П.> исполненъ своего предмета, il est plein de son sujet, т. е.» (Ефремов 1883, № 4: 115). Буало (АР I, 51 сл.) использует в качестве примера затянutos описание дворца (*un Palais*); муза Василия Львовича посетила заведение несколько иного свойства — на этом, видимо, и строится *bon mot*. Авто-

граф письма не сохранился; в первопечатном тексте на месте пропущенного слова стоит семь точек⁴⁰. Те же семь точек замещают непечатное слово в ефремовской публикации другого письма к Гнедичу (первая половина апреля 1811; № LXI/79), где Батюшков впервые упоминает «Опасного соседа»: «В. Л. Пушкинъ сочинилъ сатиру, сюжетъ весьма благородень:» (Ефремов 1883, № 4: 108). В майковском тексте на этом месте стоит буква б, за которой следуют шесть точек (Майков, Сайтов 1886, 118). Можно предложить гипотетические прочтения: *бардакъ* (или *бордель*) для письма LXI/79; *бардака* (или *борделя*) для письма LXVI/92. Совершенно неприемлемо текстологическое решение, принятое А. Л. Зориним: купюру в письме LXI/79 публикатор раскрыл словом *бордель* (конъектура не отмечена и не оговорена), а аналогичную купюру в письме LXVI/92 прочел как многоточие (см. Зорин 1989, 162, 174; ср. Кошелев 1985, 241).

«Le Lutrin» («Аналой») упоминается в переписке только один раз: «Какову мысль мнѣ подаль Жуковский! Именно — писать поэму: Распрю новаго языка съ старымъ, на образецъ Лютрена Буало» [Н. И. Гнедичу, 9.II 1810; № XLII/49 (Майков, Сайтов 1886, 77; ср. Ефремов 1874, 387)]; в комментариях не указано, что Жуковский говорил о V песни поэмы (*la bataille des livres*)⁴¹. В остальном с Буало в собрании 1989 г. всё обстоит вполне благополучно; разве что в ссылках привычно отсутствует какое-либо единообразие, да из четырех дат, долженствующих обозначать годы выхода сатир Депрео в свет, одна дана неверно, вторая — с опечаткой, а две другие не даны вовсе⁴².

Взгляды Батюшкова на европейскую литературу XVI—XVII вв. во многом зависели от концепции Буало, которая, однако, была им усвоена в отредактированном виде: последователь Лагарпа и Вольтера, Батюшков не мог не принять их поправок к созданному в XVII в. литературно-эстетическому канону классицизма. В письме Вяземскому из Петербурга (июль 1812, № XCVI/122) есть чрезвычайно любопытная французская цитата: «<...> если онъ <Северин. — И. П.> перерветъ⁴³ матерію <разговоры о Вяземском. — И. П.> или начнетъ мнѣ рассказывать о Москвѣ, о Пушкинѣ, то я, подобно Анжеликѣ, съ глубокимъ вздохомъ<,> съ глазами<,> *отуманеными тоскою*<,> повторяю ему: *Parle moi de Médor ou laisse moi rêver*» (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 5082, л. 115). Р. М. Горохова приняла цитату за слова самого автора, якобы демонстрирующие, «насколько постоянно <sic!> образы Ариосто находились в сознании Батюшкова» (1975, 247—

248). В полном недоумении оставляет читателя комментарий А. Л. Зорина: «Анжелика и Медор — идеальные возлюбленные из поэмы Л. Ариосто „Неистовый Орlando“. Фразы, которую приводит Батюшков, в тексте поэмы нет» (Зорин 1989, 620). Честно говоря, нет ничего удивительного в том, что среди итальянских 11-сложников «Orlando furioso» не оказалось ни одного французского александрина. Между тем герои Ариосто неоднократно становились персонажами в сочинениях других авторов. К началу XIX в. во Франции было создано более двадцати произведений по мотивам эпизодов поэмы Ариосто, посвященных любви Анжелики и Медора и безумию Роланда⁴⁴ [см. Keyser 1933, 43 сл.; Cioganescu 1939, 270 и др. (по указателю)]. В этой связи можно вспомнить поэму Депорта «Неистовый Роланд», трагедию Мере, трагикомедии Гильома Ле Риша (Le Riche) и Габриэля Жильбера (обе озаглавлены «Любовь Анжелики и Медора»), комедию Данкура «Анжелика и Медор», «лирические трагедии» (оперные либретто) Кино и Сегре, а также многочисленные пародии.

Цитата, приведенная Батюшковым, взята из оперы Филиппа Кино (Quinault) и Ж.-Б. Люлли (Lully или Lulli) «Роланд» («Roland» II, 3: [320]):

T e m i r e
 Votre Cœur pour Roland devoit se reserver....
 A n g e l i q u e
 Parle-moy de Medor, ou laisse-moy resver.

[= Темира. *Ваше сердце должно было сохранить себя для Роланда... Анжелика. Говорите со мной о Медоре или оставьте меня мечтать* (Quinault 1685, 19)]. «Роланд» — это одна из последних совместных работ Кино и Люлли (премьера состоялась 8.I 1685). Творчество Кино было отвергнуто и осмеяно в сатирах Буало (см. Sat. X, 131 сл.; III, 191 сл.; ср. II, 20; IX, 288); честь его полной и безоговорочной «реабилитации» принадлежит Вольтеру [см. послание «À ... Du Châtelet, sur la calomnie»; «Mémoire sur la satire», раздел «De Despréaux»; «Le Temple du Goût»; «Siècle de Louis XIV», гл. XXXII и статьи «алфавитного каталога» («Quinault»; «Lulli»); «Dictionnaire philosophique», статьи «Art dramatique...» (раздел «De l'opéra») и «Critique»; и мн. др. (ср. Gros 1926, 734 сл.; Farmer 1960, 318)]; имя Кино встало в один ряд с именами Корнеля, Расина и Мольера. Во второй половине XVIII в. уже трудно найти писателя, который не разделял бы этого мнения: поклонниками Кино были Дидро и д'Аламбер; в оценке его опер с Вольтером соглашался даже

Ж.-Ж. Руссо (Gros 1926, 750). 27.I 1778 была поставлена новая версия «лирической трагедии *Роланд*» — на музыку Никколо Пиччини; пьеса Кино была сокращена и «подретуширована» («mise en trois actes avec quelques changements») Ж.-Ф. Мармонтелем, однако литературного успеха новое либретто не имело (Cioranescu 1939, 184)⁴⁵. К началу XIX в. музыкальные (или лирические) трагедии Ф. Кино превратились из явления театральной жизни в разновидность Lesedramas — Лагарп вслед за Вольтером относил их к «совершенно новому» «роду драматической поэзии» [«Век Людовика XIV», гл. XXXII (Voltaire 1785, XXI: 266); «Лицей», ч. II, кн. I, гл. V, раздел III; ср. также гл. VIII].

Творческий путь драматурга завершился оперой «Армида» («*Armide*»; по «Освобожденному Иерусалиму» Тассо). Вольтер в «Философском словаре» писал о «Роланде» и «Армиде»: «Ce fut pour l'*Arioste* & pour le *Tasse*, dont ces deux opéra sont tirés, le plus bel hommage qu'on leur ait jamais rendu» = «Это высочайшая дань уважения, которую когда-либо оказывали Ариосту и Тассу, из которых взяты <сюжеты> этих двух опер» [статья «Art dramatique...», раздел «De l'opéra» (Voltaire 1785, XXXVIII: 49)]. Трудно представить себе, чтобы Батюшков при своем увлечении Тассо и Ариосто не обратил бы внимания на их французского интерпретатора; совершенно невероятно, чтобы он мог проигнорировать положения «Философского словаря» и «Лицея»: в 1800-е годы его взгляды на итальянскую литературу полностью определялись воззрениями Вольтера и Лагарпа (Pil'sčikov 1995a, 339; Pilshchikov 1995b). Подобно Лагарпу (Todd 1972, 80), он отошел от позиции Буало и занял сторону Вольтера в разногласиях по поводу Кино:

«C'est un méchant métier que celui de médire,

сказалъ Боало⁴⁶, и, не смотря на то, продолжалъ браниться съ несчастнымъ Котеномъ и съ гармоническимъ Кинольтомъ» (Батюшков 1805, 61 примеч. *).

Цитаты из басен Лафонтена — беспечного (ср. № XLVII/59), добродушного (№ LXXXIV/105), «простодушного» (№ 168) — сопровождают батюшковскую переписку на протяжении целого десятилетия — с 1808 по 1818 г.⁴⁷ Цитируя, Батюшков нередко называет имя баснописца, а подчас дает понять, из какого произведения заимствована та или иная цитата. Так, двустипшие из басни «*La Perdrix et les Coqs*» [«Перепелка (= куропатка) и петухи» (X, 7/8: 19—20)] предваряется пояснением: «<...> говорю<, > какъ Лафонтенова перепелка

<...>» (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 6; из письма Вяземскому, 17.X 1811; № LXXVIII/99; см. выше, с. 221). Выражение <en> *louant Dieu de toute chose* (= хваля Бога за всё) из «Le Gland et la Citrouille» [«Желудь и тыква» (IX, 4: 32)] сопровождается прямым указанием: «<...> какъ мудрецъ Гаро въ Лафонтеновой баснѣ» (Д. В. Дашкову, 9.VIII 1812; № XCIX/125). В письме к А. И. Тургеневу (октябрь—ноябрь 1818; № CCLXXII/371) Батюшков вспоминает «Le Lièvre et les Grenouilles» [«Заяц и лягушки» (II, 14: 4)]: «<...> часто грущу какъ звѣрокъ Лафонтена, cet animal est triste et le chagrin le ronge» (Батюшков 18276, 106)⁴⁸. Применяя к собственным житейским обстоятельствам афористический стих из «Philémon et Baucis» [«Филемон и Бавкида» (XII, [25]: 12)], Батюшков предполагает хорошее знакомство адресата с источником цитаты: «<...> ибо ты знаешь съ Лафонтеномъ <...>» (письмо Гнедичу от 1.II 1810; № XLI/48). Эксплицитность реминисценций, вероятно, связана с жанровой природой басни — с возможностью извлекать из текста «удовольствіе сравненія», «удовольствіе *сравнивать* вымышленное съ существеннымъ (которому первое служить подобіемъ)» (Жуковский 1809, 38). Аналогичную роль играют в батюшковских цитатных мозаиках произведения «русского Лафонтена» — Дмитриева:

«Qu'un ami véritable est une douce chose!

Скажемъ съ Лафонтеномъ, да прибавимъ еще съ Дмитриевымъ:

Чувствительна душа и въ чужѣ веселится»

[из письма Гнедичу, 3.V 1809; № XXIV/31 (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 1)].

Самая ранняя отсылка к Лафонтену — прозаический парафраз заключительного двустушия из басни «Le Pouvoir des Fables» [«Сила басен» (VIII, 4: 69—70)] — содержится в письме Гнедичу от 24.VI 1808 (№ 18)⁴⁹. Источник обнаружил А. Л. Зорин (1989, 601); он же идентифицировал еще две цитаты из «Fables» — <XII, 29(28): 4> (№ [CCLXVII]/365) и II, <14: 4> (№ CCLXXII/371) [Зорин 1989, 651, 652 (неточно); ср. Ашукин, Ашукина 1966, 126]. Целым рядом наблюдений новейший комментарий обязан примечаниям Майкова (Майков, Саитов 1886, 608, 636, 694, 707; ср. Зорин 1989, 602, 606, 620, 624): это указания на Fables VIII, 11: <26> (№ XXIV/31); <XII, [25]: 12> (№ XXXIX/46, XLI/48); IV, 1: <59> (№ XCI/115)⁵⁰; IV, 4: <53> (№ CXXII/156). Но аппарат издания 1989 г. по сравнению с майковским обеднен: Майков приво-

дил номера книг и басен; Зорин ограничился ссылками на номера книг, да и те даны не везде и не всегда верно (это упущение комментатор своеобразно компенсировал, указав для всех басен годы их публикации — правда, некоторые из них не соответствуют действительности⁵¹). По версии Зорина (1989, 615), басня «La Perdrix et les Coqs» входит не в X книгу, а в VIII-ю; зато в X книгу комментатор перенес 4 басню книги IX-й — «Желудь и Тыква» [Зорин 1989, 615; о подлинном их местонахождении можно узнать из примечаний Майкова (Майков, Сайтов 1886, 671, 696)]. В письме XXIV/31 (ср. выше) не одна цитата из Лафонтена, а две; вторая — это 39-й стих басни «Démocrite et les Abdéritains» [«Демокрит и абдериты» (VIII, 26)]; она прокомментирована в издании 1886 г. (Майков, Сайтов 1886, 610), но обойдена молчанием в собрании 1989 г.⁵² Вполне вероятно, что именно с лафонтеновскими, а не с виландовскими абдеритами (ср. Зорин 1989, 636) Батюшков сравнивает своих соотечественников в письме Жуковскому (20—21.III 1816, № CLXXXI/240)⁵³.

Особую филологическую проблему составляют лафонтеновские цитаты в письмах Гнедичу от 16.I 1810, 1.II 1810 и 30.X 1813 (№№ XXXIX/46, XLI/48, CXXII/156): чтения майковской публикации расходятся с чтениями ефремовской (рукописи не сохранились). В письмах 1810 г. Батюшков дважды приводит стих из «Филемона и Бавкиды»: *Que la fortune vend ce qu'on croit qu'elle donne* (= *Что fortuna продает то, что она, как полагают, дарит*). Согласно Майкову (Майков, Сайтов 1886, 73, 75), Батюшков цитирует точно, согласно Ефремову (1874, 384, ср. 385), — неточно: *Que la fortune nous vend ce qu'on croit qu'elle nous donne*. Проще предположить редакторское вмешательство в текст собрания 1886 г., чем подозревать двукратную ошибку транскрипции в тексте «Русской старины». Скорее всего, Майков выправил испорченную цитату по оригиналу Лафонтена: у Батюшкова стих удлинился до 15 слогов. Это либо прозаический парафраз (что маловероятно: в обеих публикациях строка выделена отступом), либо quasi-alexandrin (строка подразумевает произнесение, противоречащее правилам французской просодии, требующей сохранения *e muet*). Цитату из «Philémon et Baucis» А. Л. Зорин (1989, 606) определяет как «измененную» — иначе говоря, источником письма в собрании 1989 г. является публикация Ефремова. Однако в новом издании лишь одна из двух идентичных фраз соответствует тексту 1874 г. (№ XLI/48; Зорин 1989, 119); в письме XXXIX/

46 появилась другая, ранее не зарегистрированная модификация цитаты: *Que la fortune nous vend ce qu'on croit qu'elle donne* [Зорин 1989, 118; различие между цитатами подтверждено нетождественными переводами (Зорин 1989, 118 примеч. 1, 120 примеч. 1)]. Новый вариант текста не опирается на источники и не поддается стиховедческой интерпретации: при любом прочтении (с немым *e* или без него) этот «стих» не является стихом.

В письме СХХII/156, описывая Лейпцигскую «битву народов», Батюшков вспоминает поговорку, известную по второму полустижью 53-го стиха лафонтеновской басни «*Le Jardinier et son Seigneur*» («Садовник и его господин»): «*Ce sont là jeux de princes!*» (Ефремов 1883, № 6: 528; перевод: «Вот они, игры князей!»). Цитата адаптирована к контексту (у Лафонтена: *Le bon homme disait: ce sont là jeux de prince* = *Добряк сказал: вот они, игры князя*). И здесь Майков «поправил» Батюшкова: в его публикации множественное число *princes* заменено единственным, а строка выделена отступом (см. Майков, Саитов 1886, 237; ср. Паламарчук 1987, 343). А. Л. Зорин (1989, 260) принял чтение Ефремова, но не отметил значимую неточность цитаты (1989, 624).

В своих баснях Лафонтен нередко использовал чужой или общекультурный материал; et vice versa, отдельные стихи, афоризмы, поговорки получали широкое распространение, будучи однажды употребленными в произведениях французского баснописца. Такие *geflügelte Worte* есть и у Батюшкова (ср. №№ СХХII/156, ССLXVII/365). Например, интересен французский библеизм, завершающий письмо Вяземскому из Парижа (17.V 1814; № СХХХ/164): «*Nul n'a été prophète dans son pays*» (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 20; перевод: «Никто не бывал пророком в своей земле»). Адресат письма — он же первый его публикатор — сохранил цитату в неприкосновенности (см. Вяземский, Бартенев 1866, 863)⁵⁴. Майков текст исказил, заменив *passé composé* глагола *être* формой настоящего времени ('никто не бывает...'): «*Nul n'est prophète dans son pays*» (Майков, Саитов 1886, 274). Вопреки свидетельству автографа, в новом издании воспроизведена ошибочная транскрипция Майкова (Зорин 1989, 287), которую А. Л. Зорин взялся прокомментировать: «<...> цит<ата> из Евангелия (Мтф., гл. 13, ст. 27 и др.)» (1989, 627). Согласиться с такой атрибуцией непросто. Во-первых, действительный протисточник цитаты — это Мф 13, 57; Мк 6, 4; Лк 4, 24; Ин 4, 44. Во-вторых, формула *n'est (n'a été) prophète* не совпадает с предикатив-

ными конструкциями евангельских стихов и во французских переводах XVI—XIX вв. не встречается⁵⁵. Как правило, Батюшков цитирует Библию по-церковнославянски с незначительной русификацией [см. №№ XLVIII/30, XLVII/59, LXV/86, CXI/139, CXXVI/160, 218, 306 и др. (Зорин 1989, 602, 607, 613, 622, 626, 646)]; есть в переписке и одна евангельская цитата на латинском [№ CCIV/286 (Пильщикова 1994, 219)]. Однако для того, чтобы пополнить этот ряд французским языком, данных у нас пока нет.

Выражение *nul n'a été prophète*... Батюшков мог найти у самых разных писателей. В частности, этими словами начинается пассаж Монтеня (Ess. III, ii), отрывок из которого приведен в письме Гнедичу от 17.VII 1817 (№ 297; см. примеч. 27): «Nul n'a été prophète non seulement en sa maison, mais en son pays, dit l'expérience des histoires» (Montaigne 1604, 734) = «Никто не бывал пророком не только в своем доме, но и в своей земле, говорит опыт истории» (ср. Монтень 1979, II: 23). В иной модификации та же пословица встречается в басне Лафонтена «Демокрит и абдериты»: *Aucun n'est prophète chez soi* (VIII, 26: 7). Однако мы предполагаем, что французский оборот в письме CXXX/164 отсылает к другой басне Лафонтена — «L'Homme qui court après la Fortune, et l'Homme qui l'attend dans son lit» («Человек, который гоняется за фортуной, и человек, который ждет ее в своей постели»): *Vous savez que nul n'est prophète // En son pays <...>* [VII, 11(12): 26—27]. Соответствующее место в переводе Дмитриева («Искатели фортуны») звучит так: *На родинѣ никто пророкомъ не бываетъ* (Дмитриев 1803, 30). Батюшков вспомнил «Искателей фортуны» в своей статье «Вечер у Кантемира» (1816), но процитировал неточно:

Въ землѣ своей никто Пророкомъ не бывалъ

[Батюшков 1817, 59 (см. Семенко 1977, 507; Кошелев 1985, 367; Паламарчук 1987, 487; Кошелев 1989, 444)]. Стих Дмитриева выправлен по Лафонтену (*въ землѣ своей = en/dans son pays*), а настоящее время глагола заменено прошедшим, так что, переведя строку обратно на французский, мы получим искомую цитату из письма CXXX/164 (*n'a été = не бывалъ*). По всей видимости, именно так Батюшков помнил и предпочитал цитировать оба стихотворения — лафонтеновское и дмитриевское; ср. в письме Оленину из Рима (февраль 1819; № CCLXXVII/382): «Въ отечествѣ никто Пророкомъ не бывалъ» (РГБ, ф. 211, к. 3619, ед. хр. I—1/6, л. 2 об.). Если это не новозаветная реминисценция, а «неточн<ая> цит<ата>» из басни

И. И. Дмитриева» (Зорин 1989, 654), то аналогичное высказывание в парижском письме к Вяземскому есть все основания интерпретировать как неточную цитату из басни Жана де Лафонтена.

Имя «великаго Расина» (№ СХХIV/158) не раз появляется на страницах батюшковских писем, свидетельствуя о безусловном почтении, с которым их автор относился к французскому трагику: «<...> я съ малолѣтства воспитанъ въ *страхъ Расина*», — полушутливо признавался Батюшков Гнедичу, который советовал ему переводить «Эсфирь» [25.XII 1810; № XXXVI/73 (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 34)]⁵⁶. По непонятным причинам прямые цитаты из Расина в комментарии 1886 г. не отмечены, хотя их происхождение, судя по всему, не было для редакторов загадкой. В частности, Батюшков дважды цитирует последний стих из третьего акта «Ифигении» («Iphigénie en Aulide» III, 7: 1084): *Cet oracle est plus sûr* [А. И. Тургеневу, 20—21.XII 1814; № СХХХVIII/182 (Елагин, Бартнев 1875, 353; Майков, Сайтов 1886, 302)]; «А вотъ моя участь, *cet oracle est plus sûr que celui de Calchas!*» [Н. И. Гнедичу, начало июля 1817; № ССХVII/295 (Ефремов 1883, № 8: 242)]⁵⁷. Цитируемому стиху «не повезло» и век спустя — в новых примечаниях дважды неверно дан его адрес: «д<ействие> II, явл<ение> 7» (Зорин 1989, 629, 645).

От внимания комментаторов ускользнуло сокрытое записью in copitipo рифмованное французское двустишие, также принадлежащее Расину. В письме к Е. Ф. Муравьевой от 20.I 1816 (№ CLXIX/229) читаем: «<...> скажу вамъ откровенно *avec la liberté, d'un soldat qui sait mal farder la vérité <...>*» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 324, л. 27)⁵⁸. Это ответ Бурра Агриппине из трагедии «Британик»:

Je répondrai, Madame, avec la liberté
D'un soldat qui sait mal farder la vérité.

[= Я отвечаю, Госпожа, со свободою // Солдата, который плохо умеет приукрашивать истину («Britannicus» I, 2: 173—174)]⁵⁹. Какими качествами Батюшков наделял Расина, можно понять из следующей сентенции: «Но съ Расиномъ шутить нельзя: вотъ главныя условія переводчика Расина: ясность, плавность, точность, поэзія <...>» [Н. И. Гнедичу, 11.V 1811; № LXV/86 (Ефремов 1883, № 4: 113; ср. Майков, Сайтов 1886, 125)]. Этими словами завершается батюшковский анализ отрывков из принадлежащего М. Лобанову перевода «Ифигении в Авлиде». В комментарии стоило бы указать, какие именно стихи Расина/Лобанова разбирает Батюшков (I, 2: 235; 2: 252; 5: 383—384, 385; 1: 9; 1: 49—50; 2: 236; 5: 381)⁶⁰.

Среди французских комедиографов, с именами которых сталкивается читатель Батюшкова, первое место, разумеется, принадлежит Мольеру. В письме Гнедичу, начатом 3.V 1809 (№ XXIV/31), Батюшков дважды приводит мольеровские стихи: «Скажи А<.> Н<.> Оленину<,> что я просился въ отставку, ето нужно. Я самъ его увѣдомлю<,> а о прочихъ и говорить не чего

Et je serois fâché d'être sage 'à leurs yeux

<= *И мне было бы неприятно казаться умным в их глазах*>⁶¹. Видишь ли какая память и какъ я ее украшаю въ Финляндіи» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 1 об.). Источник впервые указан в издании 1989 г.: «<...> цит<ата> из „Мизантропа“ Мольера (д<ействие> I, сц<ена> 1<, стих 112. — И. П.>» (Зорин 1989, 602). Хуже обстоит дело с другой мольеровской цитатой: ее эдиционные перипетии — это один из самых печальных сюжетов в истории публикации батюшковского эпистолярия. В начале письма XXIV/31 Батюшков выпрашивает подробности, касающиеся премьеры вольтеровского «Танкреда», переведенного Гнедичем (ср. Заборов 1978, 155—158): «Пиши мнѣ пространѣе обо всемъ, какъ играли, что говорятъ сѣдые цензоры, и весь Ареопагъ, и вся сволочь <...> и все<,> что говорить и судить, своимъ и чужимъ умомъ --- и всѣ<,> какъ говорить Мольеръ<,>

Figure de savant sur les bancs du Theatre <sic!><,>

смѣшныя судьи!» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 1). В комментарии А. Л. Зорина сказано: «<...> цит<ата> из „Мизантропа“ <...> (д<ействие> II, явл<ение> 1)» (1989, 602)⁶². Однако диалогом Клитандра и Акаста, откуда заимствован стих, открывается не второе, а третье действие — ошибка, восходящая к Майкову (Майков, Сайтов 1886, 608; ср. Кошелев 1985, 369), до сих пор не была исправлена.

Невнимательное отношение к оригиналу Мольера помешало публикаторам понять и правильно воспроизвести текст письма. В затруднениях редакторов отчасти «виноват» сам Батюшков: переходя с одного языка на другой, он нарушил связность фразы — характерная для него форма *neglegentiae epistolarum*⁶³. Во всех публикациях письма сразу после французского стиха начинается следующее предложение, между тем как цитата из Мольера — это, по всей видимости, парентезис, разрывающий словосочетание *всѣ смѣшныя судьи*⁶⁴; однако даже при таком прочтении предложение синтаксически гипокогерентно. В первопечатном тексте цитата дана в кавычках *in continuo* и обесмыслена редакторской пунктуацией (см. Ефремов 1871, 212). Майков попытал-

ся исправить положение, согласовав в числе первое французское слово с предшествующим ему русским: *Figures de savant sur les bancs du théâtre* (Майков, Сайтов 1886, 34). Майковский вариант был воспроизведен в издании 1985 г. и проинтерпретирован следующим образом: «Лицо ученого <?> — на театральной скамье <?!>» (Кошелев 1985, 207). Дальнейшая «правка» Мольера осуществлена в собрании 1989 г., где форму множественного числа приняли уже два существительных, а определенный артикль перед словом *théâtre* превратился в неопределенный: *Figures de savants sur les bancs de théâtre* (Зорин 1989, 92). Эта неловкая фраза осмысливается так: «Фигуры ученых педантов на театральных скамьях» (1989, 94 примеч. 2). Но редакторские замены не вносят ясности в загадочный пассаж; понять его поможет только обращение к первоисточнику:

A c a s t e

<...> Pour de l'esprit, j'en ai, sans doute, et du bon goût
 A juger sans étude et raisonner du tout,
 A faire aux nouveautés, dont je suis idolâtre,
 Figure de savant sur les bancs du théâtre <...>

[= А к а с т <...> *Что касается ума, то он у меня, бесспорно, есть, и хороший вкус <тоже> — // Для того, чтобы судить, <ничего> не изучая, и рассуждать обо всем, // Чтобы делать на премьерах, коих я обожатель, // Вид знатока, <сидя> на скамьях сцены <...>* («Le Misanthrope» III, 1: 791—794)]. Слово *théâtre* означает здесь не собственно 'театр', а 'сцену, подмостки': представители бомонда сидели на скамьях, расположенных прямо на театральной сцене (Despois, Mesnard 1880, 496 n. 1; ср. Despois 1876, 36 n. 1, 335 n. 1; Littré 1958, 7: 940—941⁶⁵). Слово *figure* ('внешний вид; манера поведения'⁶⁶) входит в сочетание *faire figure de savant* 'делать, иметь вид знатока; казаться, считаться, притворяться знатоком'⁶⁷. В контексте батюшковского письма цитата сохраняет свой исходный смысл: 'что говорят все (как у Мольера, „сидящие с видом знатока на сцене“) смешные судьи'. Речь здесь идет не о педантичных «ученых», а о великосветских дилетантах⁶⁸.

В письме к Е. Ф. Муравьевой из Неаполя (осень 1819; № 393) Батюшков проводит параллель между собственным положением и ситуациями мольеровских комедий: «<...> часто принужденъ тратить деньги на лѣкарства и на лѣкарей, которые здѣсь очень похожи на Мольеровыхъ. Кстатѣ о Мольерѣ, я становлюсь похожъ на мѣщанина во дворянствѣ: у меня два учителя; одинъ набиваетъ мнѣ въ голову

латынь, другой учить по Итальянски» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 324, л. 69). В письме Гнедичу (17.VII 1817; № 297) поэт вспоминает классическую фразу Жоржа Дандена: «Tu l'as voulu<,> George Dandin!» = «Ты этого хотел, Жорж Данден!» (РНБ, ф. 197, оп. 1, ед. хр. 38, л. 26). В комментарии к письму дано неполное заглавие мольеровской пьесы (Зорин, Песков, Проскурин 1986, 497; Зорин 1989, 645), но не определены ни степень аутентичности цитаты, ни ее точное местонахождение — заключительное (7/9) явление I действия комедии «George Dandin ou le Mari confondu»: «Vous l'avez voulu, vous l'avez voulu, George Dandin, vous l'avez voulu <...>» (ср. Михельсон 1896, 556; Бабкин, Шендецов 1987, II: 578).

Особого внимания заслуживает «мольеровский» контекст письма Вяземскому (<18—>19.XII 1811; № LXXXIII/104), в котором Батюшков отговаривает адресата от мысли вступить в литературную перепалку с Шаликовым: «Ради бога не отвѣчай ему. Пусть Каченовской съ нимъ воюеть, явно на парнасѣ и подъ рукою въ полиціи, mais nous autres

N'allons pas imiter les pédants de Moliere!

Но какой же етотъ Шаликовъ? что ето значить? Родясь Момомъ захотель въ Мидасы, и Мидасъ прогремѣлъ кошелькомъ и гдѣ же <—> на рынкѣ...??⁶⁹ Ah! toujours de l'esprit, toujours de l'esprit. [...] Monsieur Trissotin! Monsieur de Trissotin!.. Но етотъ Триссотинъ человекъ преопасный<.> Я ето зналъ давно» (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 69). Пояснения к французским фрагментам письма LXXXIII/104 мы находим в изданиях 1986 и 1989 гг. «Ah, toujours de l'esprit... — цит<ата> из II сц<ены> III акта „Ученых женщин“» (Зорин 1989, 617; ср. Зорин, Песков, Проскурин 1986, 490). Комментаторы имеют в виду восклицание, которым Арманда встречает очередную шутку Триссотена: *Ah! de l'esprit partout!* = *Ah! во всем остроумен!* [«Les Femmes savantes» III, 2(3): 745]. Однако аналогичная реплика, принадлежащая Белизе, есть и в первой сцене с участием Триссотена: *Qu'il a d'esprit!* = *Как он остроумен!* (III, 1: 725) — таким образом, батюшковский пастиш трудно назвать «цитатой».

Еще бóльшие нарекания вызывает комментарий к предыдущей французской фразе: «*Mais nous autres...* — намек <чей? — И. П.> на диалог Триссотина и Вадюса из комедии Мольера „Ученые женщины“» (Зорин 1989, 617; ср. Зорин, Песков, Проскурин 1986, 490). Тем самым авторство французского стиха de facto приписано Батюшкову⁷⁰. На самом деле Батюшков вспоминает здесь комедию Шарля

Палиссо (Palissot de Montenoy) «Философы» (1760), в которой педант Теофраст, стараясь утихомирить разбушевавшихся собратьев, сравнивает их с мольеровскими героями:

Messieurs, n'imitons pas les pédans de Molière.
Permettez-moi tous deux de vous mettre d'accord

[= Господа, не будем подражать педантам Мольера. // Разрешите мне вас обоих примирить («Les Philosophes» III, 3: 926—927)]. Именно эту пьесу должны были бы в первую очередь иметь в виду составители двухтомника 1989 г., говоря о том, что Палиссо был известен своими «нападками на Руссо и энциклопедистов» (Зорин 1989, 690). Но к произведениям французского писателя комментаторы не обращались: его историко-литературная характеристика механически перенесена в новое собрание из старого (Майков, Сайтов 1885, 562), где она, впрочем, также дана вне всякой связи с цитатой в письме LXXXIII/104 ⁷¹.

Комедия XVIII в. вызывала у Батюшкова не меньший интерес, чем мольеровская. В письме к Вяземскому от 29.VII 1810 (№ 67) Батюшков ссылается на «La Métromanie» (III, 7: <1119>; см. Зорин, Песков, Проскурин 1986, 489; Зорин 1989, 609; ср. Михельсон 1896, 491; Бабкин, Шендецов 1981, I: 673): «Виноватъ передъ тобой<, > любезный мой Князь, уѣхаль отъ тебя<, > какъ набожный Эней отъ Элизы, скрылся<, > какъ красное солнце за тучами<, > и за то ⁷² передъ тобой въ началѣ этого письма становлюсь на колѣни. Il a ri, il est désarmé! (смотри. Метроманию Пирона) — и у тебя гнѣвъ потухъ» (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 1) ⁷³. В письме Гнедичу от 23.III 1810 (№ XLVI/54) Батюшков цитирует известную фразу из монолога Фигаро («La Folle Journée ou le Mariage de Figaro» V, 3): «И пусть еще говорить, что у насъ словесность въ цвѣтущемъ положеніи. Бомарше сказалъ: sans la liberté de blâmer il n'est point d'éloge. Слова, которыхъ истина разительна» (Ефремов 1874, 390; ср. Майков, Сайтов 1886, 83). Как и в ряде других случаев, точный адрес цитаты в примечаниях не указан (см. Зорин 1989, 607); нелишне было бы также упомянуть, что Бомарше в предисловии к комедии отвел особое место рассуждению своего героя о свободе критики: «А к какому выводу приходит Фигаро? „Где нет свободы порицания, там нет и похвалы“ <...> Что это, предосудительные дерзости или тернии славы? Семена смуты или строго обдуманное изречение, столь же верные, сколь и ободряющие?» «Предположите, что они — плод жизненного опыта» ⁷⁴.

Батюшков был обеспокоен недовольством, которое вызвало «Видение на берегах Леты» («<...> у васъ на меня гроза»), но, подобно Бомарше, надеялся, что справедливость его критики будет в конце концов признана: «<...> буря утихнетъ и тогда почувствують истину моихъ словъ». Тут же поэт вспоминает одну из самых своих любимых французских комедий: «Сонъ мой <„Видение“. — И. П.> вѣрно всплыветъ, а имъ

Le ridicule leur reste, et c'est ce qu'il me fait»

(Ефремов 1874, 390; ср. Майков, Сайтов 1886, 83; перевод: «Они станут посмешищем, а этого-то мне и хочется»). Цитату прокомментировал Майков: «Стихъ взятъ изъ Грессе „Le méchant“, д<ѣйствіе> II, явл<еніе> 2-е, но съ нѣкоторымъ измѣненіемъ; въ подлинникѣ онъ читается такъ:

Un ridicule reste, et c'est ce qu'il leur fait»

(Майков, Сайтов 1886, 640). А. Л. Зорин (1989, 607) дал другую ссылку: «<...> из пьесы Ж.-Б. Грессе „Злой“ (<...> д<ѣйствіе> II, явл<еніе> 1)». Не правы оба: цитата заимствована не из 2-го и не из 1-го, а из 3-го явления II действия (стих 804). Обратим внимание, что и здесь Батюшков «создает» строку, которая должна читаться без прояснения *e tuet*; поэтому крайне неудачной следует признать конъектуру в издании 1989 г., где количество слогов в стихе, если это не простая опечатка, сведено к норме в ущерб грамматике и цезуре: *Le ridicule leur reste, et c'est qu'il <sic!> me faut* (Зорин 1989, 125).

Прочие французские цитаты из комедии Грессе Майков атрибуировал верно, однако не все его наблюдения адекватно воспроизведены в современных комментариях⁷⁵. В письме А. Н. Оленину от 23.XI 1809 (№ XXXIII/42) Батюшков цитирует «Le Méchant» (II, 1: 512) в связи со всё тем же «Видением»: «Повѣрте<,> ваше превосходительство<,> что всё разсердятся <...> Впрочемъ Богъ съ ними:

Les sots sont ici<->bas pour nos menus plaisis»

(РГБ, ф. 211, к. 3619, ед. хр. I—1/2, л. 1). Подражание этому стиху Грессе (*Дураки существуют на свете для наших мелких удовольствий*) Батюшков увидел в строке Вяземского *На то и дураки, чтобы дурачить их* [письмо Вяземскому от 9.V 1813; № 145 (см. Майков, Сайтов 1886, 626; ср. Кошелев 1984, 148 примеч. 10; Кошелев 1985, 369)]⁷⁶. Две ссылки А. Л. Зорина на один и тот же стих Грессе отличаются по форме и по содержанию: «д<ѣйствіе> II,

явл<ение> 1»; «д<ействие> II, сц<ена> II» (Зорин 1989, 605, 623): разгадка этой несообразности кроется в том, что первая ссылка восходит к майковскому собранию, а вторая (ошибочная) — к «Избранным сочинениям» 1986 г. (Зорин, Песков, Проскурин 1986, 491).

Батюшков писал Гнедичу (27.XI—5.XII 1811; № LXXXII/103): «Другъ твой не съумасшедшій, не мечтатель, но чудакъ — *La faute en est aux Dieux, qui m'ont fait si drôle* <= В том вина Богов, которые сделали меня таким смешным> — но чудакъ съ разсудкомъ» (Ефремов 1883, № 5: 342; ср. Майков, Сайтов 1886, 159). В современных изданиях ссылка на «*Le Méchant*» Грессе (Зорин, Песков, Проскурин 1986, 490; Зорин 1989, 616) дается без указания на действие (II-е) и на явление (7-е); за этими сведениями читатель должен обращаться к Майкову (Майков, Сайтов 1886, 678). Стих Грессе (II, 7: 974) Батюшков несколько переиначил⁷⁷; ср. также в другом письме Гнедичу (осень 1810; № LVI/71): «<...> если стихи дурны, то это вина боговъ, которые мнѣ не дали большаго дарованія» (Ефремов 1883, № 3: 655; Майков, Сайтов 1886, 105) — этот перифраз Грессе в комментариях не отмечен. Стих «*Le Méchant*» II, 3: 761 Батюшков вспоминал в письмах Гнедичу от начала мая 1809 г. (№ XLVIII/30) и от 28—29.X 1816 (№ CXCVI/266): «я видѣлъ въ свѣтъ:

Des protégés si bas, des protecteurs si bêtes,

говорить Грессетъ, и эти протеже нужны для таковыхъ покровителей» (Ефремов 1874, 394; ср. Майков, Сайтов 1886, 89); «Съ нѣкоторыхъ поръ на Парнасѣ все кабала и кабалы, *des protégés si bas, des protecteurs si bêtes!*» (Ефремов 1883, № 7: 36). Пояснение Майкова к двум последним цитатам воспроизведено у Зорина без ошибок [1989, 602, 639 (с сокращениями); ср. Майков, Сайтов 1886, 642, 734]⁷⁸.

В письме XLVIII/30 есть еще одна французская цитата — двестише из комедии Лану (*La Noue* или *Delanoue*) «Исправленная кокетка» [«*La Coquette corrigée*» I, 3: 259—260⁷⁹ (Майков, Сайтов 1886, 642; ср. Зорин 1989, 602)], которое Батюшков мог знать по лагарповскому «Лицею». Хотя Лагарп был чрезвычайно низкого мнения об этой пьесе-«однодневке» [в ней «нет ни интриги, ни характеров, ни ситуаций, и вообще нет ничего комического»; «немногим больше стоит и ее стиль»], для нескольких удачных строк («*quelques jolis vers*») он всё же делал исключение («Лицей», ч. III, кн. I, гл. V, раздел V); двестишие, которое мы находим в письме Гнедичу, также было отмечено знаменитым критиком. В переписке встречаются и другие французские цитаты, которые Батюшков почти наверняка знал по изложе-

нию Лагарпа, а не по первоисточникам (по-видимому, такова не идентифицированная комментаторами строка из оды Ж.-Ж. Лефранка де Помпиньяна на смерть Ж.-Б. Руссо в письме к Вяземскому от 11.XI 1815), — но это уже тема для следующего разговора.

4. Дополнения к разделам 1—2. А. Помимо уже указанных латинских цитат из Вергилия (Майков, Сайтов 1886, 615, 671; Пильщиков 1994, 209, 214—215), батюшковский эпистолярый заключает в себе еще одну — Ecl. 2.69 (*A, Corydon, Corydon, quae te dementia cepit! = Ах, Коридон, Коридон, каким ты безумьем охвачен!*⁸⁰). В одном из писем Гнедичу (13.III 1811; № LX/77) Батюшков пишет: «Гнедичь! — Гнедичь! — O Coridon, Coridon!.. ты съ ума сошелъ!» (Ефремов 1883, № 3: 662; ср. Майков, Сайтов 1886, 114). Далее речь заходит «о Virgiliевомъ *dulcis patria*» (ср. Пильщиков 1994, 215). Написание *Coridon* — не латинское, а французское, но здесь мы имеем дело скорее с оплошностью адресанта, нежели с намерением процитировать Вергилия по-французски⁸¹.

В другом письме Гнедичу (март 1817; № ССIV/286) Батюшков называет *Квинтильяновичем* В. Н. Олина, который «подтверждаеъ» свои «разсужденія» о принципах перевода древних «выписками из Квинтилиана» (Майков, Сайтов 1886, 737; ср. Зорин 1989, 642). Латинские аллюзии в анти-олинской филиппике не исчерпываются замысловатым «отчеством». Батюшков издевается над Олиным: «Щастливы тѣ, которые познали причину вещей <...>» (Ефремов 1883, № 7: 39; ср. Майков, Сайтов 1886, 423). Это почти буквальный перевод стиха Virg. Georg. 2.490 (*Felix qui potuit rerum cognoscere causas = Счастливы, кто мог вещей познать причины*). Отметим еще, что у Майкова (Майков, Сайтов 1886, 737) приведены неверные выходные данные статьи, разозлившей Батюшкова [Олин 1817, 63; ошибку повторил А. Л. Зорин (1989, 642)].

В. Из Италии Батюшков сообщал Жуковскому, что читает Тацита (1.VIII 1819; № ССLXXXIII/392). В связи с этой темой следует подробнее остановиться на зачине письма к А. И. Тургеневу от 24.III 1819 (№ ССLXXIX/383): «Точно такъ, какъ Тиверій <...> не зналъ съ чего начать посланіе свое къ Сенату, — такъ я, въ волненіи различныхъ чувствъ <...> не знаю, не умѣю съ чего начать вамъ мое письмо» (Батюшков 1827б, 111). По мнению А. Л. Зорина, источник батюшковских сведений — это «Тацит<, > „Анналы“ (кн. III, параграф 52)» (1989, 654). В App. 3.52—54 Тацит приводит письмо Тиберия сенаторам, написанное в связи с обсуждением закона об издержках. В

современном русском переводе этого письма есть фраза «С чего мне начать?», но она отнюдь не выражает сомнений Тиберия в том, с чего начать послание. Речь идет о целесообразности планируемых государственных мероприятий: «Что запретить или ограничить, возвращаясь к прежним обычаям?» (Бобович и др. 1969, 104). Обращение к латинскому оригиналу снимает всякую возможность неоднозначного прочтения: «Quid enim primum prohibere <= что же сначала запретить>, et priscum ad morem recidere aggrediar?» (Тас. Ann. 3.53). Несомненно, Батюшков имеет в виду другое письмо Тиберия, в котором тот заступает перед сенатом за Котту Мессалина (Ann. 6.5—6); ср.: «Insigne visum est earum Caesaris literarum initium; nam his verbis exorsus est: Quid scribam vobis, patres conscripti, aut quomodo scribam, aut quid omnino non scribam hoc tempore, dii me deaeque peius perdant, quam perire me quotidie sentio, si scio» (Тас. Ann. 6.6) = «Примечательным показалось начало этого письма Цезаря, ибо в начале его были следующие слова: „Что вам писать, почтеннейшие отцы сенаторы, или как писать, или о чем в настоящее время совсем не писать? Если я это знаю, пусть боги и богини нашлют на меня еще худшую погибель, чем та, в которой я всякий день ощущаю себя гибнущим“» (ср. Бобович и др. 1969, 156; цитируется с изменениями. — *И. П.*).

Привлечь внимание Батюшкова к Ann. 6.6, одновременно освободив письмо Тиберия от узко-моралистического толкования Тацита⁸², мог Монтень [*Ess.* III, viii: «De l'art de conferer» («Об искусстве беседы»)]: «Особенно я вникал в его <Тацита. — *И. П.*> суждения, и в них мне не всё вполне ясно. Как, <например>, эти слова из письма, которое старый и больной Тиберий послал Сенату: „Что я буду писать вам, господа, или как я буду вам писать, или о чем бы я мог вам не писать в настоящее время (Que vous escriray-ie, messieurs, ou comment vous escriray-ie, ou que ne ne vous escriray-ie point, en ce temps)? Если я это знаю, <пусть> боги и богини нашлют на меня еще худшую погибель, чем <та, в которой> я всякий день ощущаю себя гибнущим“. Я не понимаю, почему Тацит так уверенно связывает их <эти слова. — *И. П.*> с <какими-то> мучительными угрызениями, которые терзают совесть Тиберия» (Montaigne 1604, 861; ср. Монтень 1979, II: 150).

С. Поэму Лукреция «О природе вещей» Батюшков читал в переводе, выполненном «славнымъ Маркетти» (письмо Вяземскому, 10.VI 1813; № CXVII/148); из этой книги он делал выписки «Что есть

интересного в Tito Lucrezio Caro» («Чужое: мое сокровище!»; ср. Майков, Сайтов 1885, 545)⁸³. Можно думать, что с отдельными стихами Лукреция Батюшков был знаком и до 1813 г. Нам уже приходилось говорить (Пильщиков 1994, 220—221), что, цитируя «Освобожденный Иерусалим» [«O foll<e> umana mente <...>!» (№ 18)], поэт совместил стихи Ger. lib. IV, xxi, 1 (*ahi, cieca umana mente = увы, слепой ум человеческий*) и Ger. lib. XII, lviii, 7—8 (*Oh nostra folle // Mente = О наш нездравый // Ум*), а в письме № LXXIX/100 привел эту формулу по-русски: «О жалкой умъ челоѳческой!»). Видимо, Батюшкову был известен источник, к которому восходят оба итальянских пассажа: *O miseris hominum mentes! o pectora caeca!* = *О жалкие человеческие умы! о души слепые!* (De Reg. nat. 2.14). Эта цитата из Лукреция была широко известна; ею, в частности, завершается статья «Genèse» («Книга Бытия») из «Философского словаря» Вольтера (Voltaire 1785, XL: 442).

D. Судя по всему, Батюшков неплохо знал итальянскую оперную музыку. Переписка сохранила две цитаты из итальянских комических опер. О первой — «Nel suor pù non mi sento...» (№ ССIV/286) — мы уже писали во втором разделе нашей работы (Пильщиков 1994, 228—229). Другую цитату мы находим в письме Оленину из Одессы от 17.VII 1818 (№ ССLXII/360): «<...> ему <С. И. Муравьеву. — И. П.> прошу поклониться и сказать *Rappataci* при первом свидании. Это шуточка изъ Итаіанской оперы, которая здѣсь процвѣтаетъ вмѣстѣ съ пшеницею, Ришельевскимъ Лицеємъ и торговлею» (РГБ, ф. 211, к. 3619, ед. хр. I—1/5, л. 2). Батюшков подразумевает комическую кульминацию оперы-буфф «L'Italiana in Algeri» («Итальянка в Алжире») по либретто Анджело Анелли. В 3 сцене II действия героиня по имени Изабелла, желая избежать любовных притязаний алжирского бей Мустафы, предлагает ему титул *Rappataci* [то есть *Жрици-молчи* (от *rappare* и *tacere*)]. Мустафа рад — и вскоре окончательно околпачен:

Rappataci! Che mai sento?
La ringrazio, son contento

(= *Паппатачи! Что я слышу? // Благодарен ей и счастлив*). Батюшков мог слушать одну из двух версий: исходную (на музыку Луиджи Моска) или, что более вероятно, быстро затмившую ее версию Джоакино Россини. Впервые письмо ССLXII/360 опубликовал Бартенев (1867, стб. 1524—1528), который воспроизвел орфографическую ошибку Батюшкова (*Rapataci*). Майков, перепечатывая текст пи-

сьма, ввел искажающую смысл конъектуру: «Papa, tacit!» (Майков, Сайтов 1886, 521). В современных изданиях фраза, изобретенная Майковым, повторена и снабжена переводом: «Папа, молчи!» (Паламарчук 1987, 420; Зорин 1989, 507, 508 примеч. 1) ⁸⁴.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Начало этой работы опубликовано в 1-м томе журнала (см. Пильщиков 1994). По чисто техническим причинам заключительные части исследования будут помещены в одном из ближайших выпусков.

² За исключением специально оговоренных случаев письма Батюшкова цитируются по изданию Майков, Сайтов 1886; ссылки даются на номера писем по собраниям 1886 (римские цифры) и/или 1989 г. (арабские цифры).

³ Батюшков вообще демонстрировал пристрастие к «экзотике». Так, о «новом» для себя интересе к немецким авторам поэт дважды упомянул в письмах из Веймара: «Ты знаешь мою новую страсть къ нѣмецкой литературѣ» (Гнедичу, 30.X 1813; № СХХII/156); «Знаешь ли мою новую страсть? Нѣмецкій языкъ. Я нынѣ, живучи въ Германіи, выучился говорить по нѣмецки и читаю все нѣмецкія книги» (А.Н. Батюшковой, 10—15.XI 1813; № СХХIII/157). Тем не менее в письмах Батюшкова есть только две немецкие цитаты (обе из Гёте), причем одна из них — в связи с Тассо: это «Torquato Tasso» II, 1: <782—784> (П. А. Вяземскому, январь 1817; № СС/276) и конец первого стиха из песни Миньоны («Kennst du das Land, wo die Citronen blühen...») [В. А. Жуковскому, июнь 1817; № ССХIV/290 (Зорин 1989, 640, 644)]. Начало более или менее близкого знакомства Батюшкова с немецкой культурой датируется 1813 г. Перед отправлением в заграничный поход он читал «Маттисоновы стихи и Виландова Оберона» [письмо Вяземскому, 10.VI 1813; № СХVII/148; см.: РГАЛИ, ф. 195 (И. А., А. И., П. А. и П. П. Вяземские), оп. 1, ед. хр. 1416, л. 15], в Веймаре Батюшков «схо<дилъ> съ ума на Фоссовой Луизѣ» (№ СХХII/156), а 4.XII во Франкфурте приобрел издание этой идиллии (см. Лобанов 1981, №2358; Янушкевич 1990, 4, 9—10). С творчеством Шиллера поэт познакомился задолго до 1813 г. (ср. №№ VI/10, № LV/70), но только в Веймаре он «примирился» с этим автором, увидевши «Дон Карлоса» на театре (№ СХХII/156). Драммы Шиллера интересовали Батюшкова и позднее; так, в письме к А.И. Тургеневу от 23.VI 1818 (№ ССLVIII/356) он говорит о немецком подлиннике в связи с переводом Жуковского «изъ Иоганнны» («Die Jungfrau von Orleans»; подробнее об отношении Батюшкова к Шиллеру см. Лебедева 1989). Кроме Шиллера и Фосса в веймарских письмах упоминаются всё те же Виланд и Гёте как автор «Вертера» [«Die Leiden des jungen Werther»; ср. письмо П. А. Вяземскому от 25.III 1815 (№ 191)]. 20—21.III 1816 Батюшков просил Жуковского купить ему «Гетевы стихи» (№ CLXXXI/290). Круг немецкого чтения Батюшкова был довольно узок — германская литература так и осталась для него периферийной (ср. «Мысли о литературе» в тетради «Чужое: мое сокровище!»), а увлечение ею быстро прошло: «Къ чему переводы нѣмецкіе? Добро философъ. Но ихъ-то у насъ читать и не будутъ. Что касается до литературы ихъ, соб-

ственно литературы, то я начинаю презирать ее <...> У нихъ все каряченъе и судороги. Право<, > хорошаго не много» [письмо Вяземскому от 4.III 1817; № ССV/281 (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 24)].

⁴ Ср.: «Варвары, Вандалы!», «народъ изверговъ» (№ CV/133); «<...> этотъ народъ не заслуживаетъ уваженія» (№ СХХVI/160); и др. (ср. Naumant 1910, 266—268).

⁵ Майков, Саитов 1886, 399; ср. Ефремов 1883, № 7: 31. В издании 1989 г. ошибочно напечатано *явно* (Зорин 1989, 403) вместо *давно*.

⁶ См. №№ 5—7, IX/12, 16, XIV/22, XVI/24, XX/27, XXII/29, XXIII/32, XXV/33, 83, 272 (в конце письма извинения за то, что оно написано по-французски). Ср. Фридман 1965, 154—155; Паперно 1975, 152.

⁷ См. №№ LXXXVII/110, 118, 230, CCLIII/349, 389. Пользуемся случаем исправить утвердившееся чтение письма к Е. Ф. Муравьевой от 23.V 1818 (№ CCLIII/349): «Parlez un peu à Tourguenef <в рукописи Батюшкова: *Tourgueneff*. — И. П.> <...> si le plan qu'on me propose vaut la peine de s'en occuper?<...> S'il <Tourgueneff. — И. П.> la <le plan? — И. П.> juge convenable <...>» (Бартенев 1867, стб. 1506; ср. Майков, Саитов 1886, 499; Зорин 1989, 489) = «Поговорите с Тургеневым <...> стоит ли план, который мне предлагают, того, чтобы им заниматься <...> Если он <Тургенев. — И. П.> сочтет его подходящим <...>» (Зорин 1989, 489 примеч. 1; ср. Бартенев 1867, стб. 1506 примеч. 64); ср. комментарий: «Le plan qu'on me propose — устройство на дипломатическую службу в Италии» (Зорин 1989, 650). Нетрудно заметить, что местоимение женского рода *la* не согласуется с мужским родом существительного *le plan*; речь здесь идет не о «плане», а о «месте»: «<...> la place qu'on me propose <...>» [ГАРФ, ф. 279 (И. Д., Е. И. и В. Е. Якушкины), оп. 1, ед. хр. 324, л. 47 об.].

⁸ Имеются в виду персональные («полуофициальные») обращения к официальным лицам: №№ CCLXXXV/399, CCLXXXIX/408, CCXC/412, CCXCI/413 (ср., однако, № CCLXXXVIII/406). Письма к императору (№№ 355, 409, 418) написаны по-русски (ср. Паперно 1975, 151).

⁹ См. №№ LXIX/90, LXX/91 (записки к Е. Г. Пушкиной; ср. Розенцвейг 1994, 68, 71); ср. также № 351.

¹⁰ См. №№ 65, 230, 324.

¹¹ См. №№ XXX/38, LIV/66, LXXIV/68, 78, LXXVIII/99, XCVI/122, CXLIII/152, CXXXVI/175 и др. (ср. Виноградов 1935, 261—267; Паперно 1975, 153, 155; Todd 1976, 140—144; Лотман 1992, 365).

¹² Открытый [ε] обозначался как *-oi-* в глагольных окончаниях имперфекта и кондиционала, в этнонимах (*françois*) и в некоторых корневых морфемах (*foible*). В тех же позициях *-ai-* широко употреблялось уже во второй половине XVIII в.; рост популярности этого написания связан с авторитетом Вольтера (ср. статью «А» из «Dictionnaire philosophique» и др.; François 1932, 961—964; 1959, 32—33).

¹³ ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 1 об., 28 об., 29; ед. хр. 324, л. 48; ИРЛИ, ф. 19 (К. Н. Батюшков), ед. хр. 17, л. 2, 2 об.; РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 6. Ср., однако: *foiblesse* (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 1) и *faiblesse* (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 55).

- ¹⁴ РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 62 об., 69; ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 17.
- ¹⁵ ИРЛИ, ф. 19, ед. хр. 17, л. 2; ед. хр. 19, л. 16 об.; ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 324, л. 47 об.
- ¹⁶ РГБ, ф. 211 (А. Н. Оленин), к. 3619, ед. хр. I—1/2, л. 1.
- ¹⁷ ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 17, 28 об.
- ¹⁸ ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 2; ед. хр. 324, л. 47 об., 48.
- ¹⁹ Написание *-ns* (вместо *-nts*) было устранено из академической орфографии только в 1835 г. (Beaulieux 1927, 1: 360; François 1932, 959; и др.). В конце XVIII— начале XIX в. были равно распространены издания с *-t-* и без *-t-*.
- ²⁰ ИРЛИ, ф. 19, ед. хр. 19, л. 16 об.; ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 21. Во втором случае (письмо Гнедичу от 1.XI 1809; № XXXII/40) может показаться, что отсутствие *-t-* «мотивировано» рифмой [*romans : complimens* в цитате из Буало (Sat. III, 43—44)], но на самом деле это не так: ср. прозаический текст письма к Е. Н. Шипиловой (1806?; № 5): «Elle vous fait ses complimens». А. Л. Зорин (1989, 63—64) ошибочно транскрибировал *ses* как *les* и опустил начало письма: «Ma chere Lise» (см.: ИРЛИ, ф. 19, ед. хр. 19, л. 16—16 об.).
- ²¹ ИРЛИ, ф. 19, ед. хр. 17, л. 2 об.
- ²² РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 69; ед. хр. 5082, л. 119.
- ²³ См. письма Гнедичу от 3.V и 6.IX 1809; №№ XXIV/31, XXVIII/37 (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 1, 13 об.; ср. Ефремов 1871, 212, 218; с изменением орфографии: Майков, Сайтов 1886, 34, 42). В публикации 1989 г. прилагательное *étincelants* (мн. ч.) прочитано как *étincelant* (ед. ч.), из-за чего вольтеровская строка потеряла всякий смысл: «Свет дня, сверкая во тьме <?!>, ранит ее <зависти. — И. П.> глаза» (Зорин 1989, 92, 94 примеч. 3); должно было быть: «Свет дня ранит ее глаза, сверкающие во тьме» (*Le jour blesse ses yeux, dans l'ombre étincelants*).
- ²⁴ РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 6, 70 об.
- ²⁵ 6.IX 1809 Батюшков просил Гнедича купить ему книгу Монтеня (№ XXVIII/70); о чтении «Опытов» он писал Жуковскому 26.VII 1810 (№ LIV/66; Благой 1934, 666). «Разные замечания» (май 1810— май 1811) цитируются по изданию 1989 г.
- ²⁶ ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 28 об.; ср. Ефремов 1871, 231; Майков, Сайтов 1886, 63 (ср. также Паламарчук 1987, 303). В издании 1989 г. ошибка: *учил* (Зорин 1989, 149) вместо *учит*.
- ²⁷ Ср. у Батюшкова: «Я могу сказать то же<, > что Монтань: *On tient pour drolerie en mon pays de Gascogne de me voir imprimé*» [РНБ, ф. 197 (Н. И. Гнедич), оп. 1, ед. хр. 38, л. 26]; в оригинале иной порядок словосочетаний, и Гасконь названа *mon climat*: «En mon climat de Gascongne, on tient pour drolerie de me veoir imprimé» (Montaigne 1604, 734) = «В моем краю, в Гаскони, смеются, когда видят, что я печатаюсь» (ср. Монтень 1979, II: 23). Неточность цитации в комментариях не отмечена.
- ²⁸ Ср.: «<...> я буду всѣгда тебя любить <...> потому что ты — Гнѣдичъ, а я — Константинъ. Понимай, мотай на усъ, Хохоль!» [№ LIX/76 (Майков, Сайтов 1886, 110; ср. Ефремов 1883, № 3: 659)]; «<...> je l'amois <...> parceque c'étoit lui, parceque c'étoit moi. Монтань» [Батюшков 1817, 91 примеч. * (ср. Montaigne 1604, 145); пере-

вод: «<...> я любил его <...> потому что это был он, потому что это был я» (ср. Монтень 1979, I: 176)].

²⁹ Под номером XXVIII главу «О дружбе» можно найти и в современном русском переводе книги (Монтень 1979, I: 170—182).

³⁰ Вместе с тем замечания У. М. Тодда III (Todd 1976, 98) о сходстве эпистолярной техники Батюшкова с эссеистической манерой Монтеня кажутся неубедительными; не убеждают и туманные рассуждения Майкова (1887, 126—127; 1896, 96—97) о близости «міросозерцання» двух писателей. Действительно, Батюшков часто вспоминал Монтеня не только в письмах, но и в статьях (см. Майков, Саитов 1885, 429, 447, 455, 458, 476), однако обилие цитат само по себе не свидетельствует о родстве «духа».

³¹ Ср.: «<...> де Перриеру <sic!>»; «<...> Де Перьеру <sic!>» (Зорин 1989, 595, 631; ср. также Зорин, Песков, Проскурин 1986, 484).

³² См. «Лицей», ч. II, кн. I, гл. I; «Лусée» (1799—1805) далее цитируется по изданию Laharpe 1813.

³³ Ср.: «Вчера е<я> не стало, et rose elle a vécū...» (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 74); об этих цитатах см. также Пильщиков 1994, 206—207.

³⁴ В XVIII—XIX вв. II сатира была известна под названием «Les Poëtes», данным ей в 1729 г. К. Броссетом (Saulnier 1951, 601). О неточностях транскрипции французских фрагментов письма LXXIV/68 в первопечатном тексте (Майков, Саитов 1886, 138—139) и в издании А. Л. Зорина (1989, 142—143) см. Пильщиков 1994, 235 примеч. 53.

³⁵ Список «знаменитыхъ Французскихъ писателей», которые «процвѣтали гораздо прежде Лудовика XIV», был составлен Д. В. Дашковым, желавшим подчеркнуть достижения французской словесности XVI—первой половины XVII в. Представляется, что этот список лишь немногим длиннее того, который мог бы составить Батюшков: «<...> Маро, Философъ Монтанъ, Шарронъ, Гарнье, Депортъ, Ренье, великій Малербъ <...> Бальзакъ, Ротру, Дюриеръ, Мере, Раканъ <...> и самъ Корнель <...>». При этом Дашков оговаривается: «Конечно, не всѣ сіи писатели въ числѣ лучшихъ <...>» (1810, № 12: 435). Об этой «рецензії» Батюшков отзывался в письме Гнедичу (6.V 1811; № LXIV/84): «А она истинно хороша!»

³⁶ «Посвящение королю» (Зорин 1989, 605; ср. Зорин, Песков, Проскурин 1986, 488) — это не перевод заглавия, а пояснение к стихотворению Буало (Майков, Саитов 1886, 626). Батюшков завершает письмо XXXII/40 заключительным стихом из «Обращения к королю».

³⁷ Не один Батюшков обращал особое внимание на IX сатиру. Ее выделял еще Лагарп: даже если согласиться, что Депрео уступает Горацию («est inférieur à Horace») в сатирическом роде, то для этого произведения следует сделать исключение («Лицей», ч. II, кн. I, гл. X).

³⁸ А. Л. Зорин процитировал версию Э. Л. Линецкой (1957, 63); ср. более точный, но тоже неудачный перевод С. С. Нестеровой и Г. С. Пиралова (1937, 46): «<...> двадцать раз стихи прочтите и проверьте; // Шлифуйте вновь и вновь, дней не шадя своих; // Отбросьте многое, порой прибавя стих».

³⁹ Ср. у Вольтера: *une abondance stérile de rimes* (Voltaire 1785, XX: 72; о внимании Вольтера к АР I, 49—50 также свидетельствует подражательное двустишие «La Henriade» III, 283—284).

⁴⁰ В тексте майковского собрания (Майков, Сайтов 1886, 128)— пять точек, не отделенных пробелом от предыдущего слова.

⁴¹ Кстати, уж не пример ли Буало («Le Lutrin» II, 1—6) подсказал Батюшкову мысль пародировать эпический *topos* — образ Молвы — в письме Дашкову от 25.IV 1814 (ср. Пильщиков 1994, 221—222)?

⁴² III сатира была опубликована в первом издании сборника «*Satires du sieur D****», (Paris 1666). Насколько можно понять из комментария, именно это имеется в виду: «<...> из III „Сатиры“ <sic!> (I, 66) <1666? — И. П.> Н. Буало» (Зорин 1989, 605). Та же дата предложена для IX сатиры: «<...> из IX Сатиры <sic!> (1666) Буало» (Зорин 1989, 634). Но эта сатира в *editio princeps* не входила: она была написана позже и вышла сначала отдельной книжкой (1688), а затем (в том же году) в составе очередного издания «*Satires*» (Boudhors 1952, 173—174, 264). Даты публикаций I сатиры и «*Discours au Roi*» в примечаниях не указаны [ср.: «<...> из I сатиры Н. Буало» (Зорин 1989, 604)], зато о годе выхода «*L'Art poétique*» читателю сообщается дважды (Зорин 1989, 620, 640).

⁴³ Во всех публикациях: *прерветъ* (Майков, Сайтов 1886, 194; Зорин 1989, 223).

⁴⁴ Orig. fug. XIX, xvii—xlii; XXIII, с—XXIV, xiii (в 1817 г. Батюшков сделал прозаический перевод этого фрагмента); XXIX, xl—XXX, xvi; XXXIX, xlii—xli.

⁴⁵ Либретто не считалось произведением Мармонтеля и в собрания его сочинений не включалось; Лагарп, высоко отзываясь о Пиччини, ни словом не упоминает его либреттиста (см. «Лицей», ч. II, кн. I, гл. VIII). Новая постановка «Роланда» стала памятным историко-мультимедийным событием; ср. позднейший отклик: «<...> когда Пиччини // *Пленить умел слух диких парижан* <...>» (А. Пушкин, «Моцарт и Сальери», 50—51).

⁴⁶ В VII сатире: *Muse, changeons de style, et quittons la satire; // C'est un méchant métier que celui de médire = Муза, изменим стиль и оставим сатиру; // Дурное это занятие — браниться* (1—2). Цитата до сих пор оставалась без комментария.

⁴⁷ О традиционном образе Лафонтена см. Томашевский 1937, 216—217; Пильщиков 1994, 235—236 примеч. 61—62. Ср. также: «А добродушие Лафонтена, какъ известно вамъ, вошло въ пословицу» (Батюшков 1810, 120). Говоря о простодушии Лафонтена, обманутого композитором Люлли (П.А. Вяземскому, 27.VII 1814; № 168), Батюшков имеет в виду события, послужившие причиной создания сатиры «*Le Florentin*» (Зорин, Песков, Проскурин 1986, 492; Зорин 1989, 628); эту историю он, вероятно, помнил по «Лицею» (ч. II, кн. I, гл. XI, раздел I).

⁴⁸ Перевод: «<...> этот зверек грустен, и его терзает печаль». Цитата модифицирована; у Лафонтена: *la crainte le ronge = ego терзает страх*.

⁴⁹ Ср.: «*Le monde est vieux*, dit-on: cependant il faut l'amuser comme un enfant» (РНБ, ф. 197, оп. 1, ед. хр. 38, л. 4 об.).

⁵⁰ Ср.: «Трубецкой <...> влюбленъ какъ кошка, и [лжетъ] началъ лгать какъ календарь, какъ Жихаревъ однимъ словомъ. *Amour, amour, quand tu nous tiens...*» (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 8 об.). Вопреки транскрипциям Л. Н. Май-

кова и А. Л. Зорина (Майков, Сайтов 1886, 185—186; Зорин 1989, 215) в автографе цитата дана *in continuo*, и оборот *однимъ словомъ* к ней не относится — он входит в предыдущее предложение.

⁵¹ В связи с басней «Le Gland et la Citrouille» А. Л. Зорин (1989, 621) упоминает X книгу вместо IX-ой, однако дата «1678» неверна для обеих: на титуле IV тома (кн. IX—XI) «Fables choisies, mises en vers» (1678—1679) стоит 1679 г. Та же дата (1678) сопровождает басню «Le Juge arbitre, l'Hospitalier, et le Solitaire» (Зорин 1989, 651), которая была опубликована в 1693 г., а затем вошла в XII-ю книгу, составившую дополнительный V том «Fables choisies...» (1694) (см. Couton 1962, XXXI—XXXIII, 555—556).

⁵² Ср.:

«Le sage est ménager du tems et des paroles

<= *Мудрец экономит время и слова* ><.> А я съ тобой такъ разболтался» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 2). Во всех публикациях неверно читается: *съ тобою* (Ефремов 1871, 213; Майков, Сайтов 1886, 36; Зорин 1989, 93).

⁵³ Ср.: «Въ нашей Суздали все хотятъ писать посуздальски: на яичкѣ, какъ въ старину писали <...> Не знаю, что у васъ дѣлается, въ вашей Суздали <= в Петербурге. — И. П.>, а въ нашей <= в Москве. — И. П.> не лучше». «Что дѣлаетъ Рафаэль-Карамзинъ въ Суздали <= в Петербурге. — И. П.>? Какъ приняли его картину <„Историю“. — И. П.> Абдерито-Суздальскіе маляры?» (Елагин, Бартепов 1875, 360; ср. Майков, Сайтов 1886, 382). В комментарии сказано: «Абдера, место действия романа К. М. Виланда „История абдеритов“, царство глупости и невежества» (Зорин 1989, 636). Но глупость абдеритов вошла в поговорку уже в античные времена: «Среди греков они <абдериты. — И. П.> стали притчей во языцех, вошли в поговорки. Абдеритская выдумка, абдеритская затея означала у них то же самое, что у нас глупость шильдбургеров» [«Geschichte der Abderiten» I, i (пер. Г. С. Слободкина); ср. Hermann 1849, 90—111].

⁵⁴ До конца жизни Вяземский сохранил интимно-бережное отношение к письмам Батюшкова: «Другіе будутъ читать эти письма, а я ихъ слушаю. Въ нихъ слышится мнѣ знакомый, дружественный голосъ» (Вяземский 1876, 249).

⁵⁵ Ср.: «οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ <...>» = «нѣсть прѣрокъ безъ чести, токмо во отечествіи своемъ <...>» = «non est propheta sine honore nisi in patria sua <...>» = «un prophète n'est sans honneur (= n'est deshonoré; n'est méprisé) que (= sinon) dans (= en) son pays <...>» (Мф 13, 57; ср. Мк 6, 4); «οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ» = «ни который прѣрокъ пріятенъ ѣсть <в Синодальном переводе: не принимается. — И. П.> во отечествіи своемъ» = «nemo propheta acceptus est in patria sua» = «nul (= aucun) prophète n'est bien reçu (= n'est agréable) dans (= en) son pays» (Лк 4, 24); «προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει» = «прѣрокъ во своемъ отечествіи чести не имать» = «propheta in sua patria honorem non habet» = «un prophète n'est point honoré dans (= en) son pays» (Ин 4, 44). Иногда сочетание *patria sua* передается как *sa patrie*.

⁵⁶ Поэт не последовал совету своего друга: «Но переводить Есфирь <sic!>— дѣло во все не возможное» и т. д. (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 33 об.). Ср. также:

«Расина переводить не возможно» (Н. И. Гнедичу, начало июня 1815; № CXLVII/200).

⁵⁷ Перевод: *Оракулъ сей вѣрнѣй оракула Калхаса* (Лобанов 1815, 55). Автограф письма ССХVII/295 не сохранился. Оформление цитаты в майковском издании (Майков, Сайтов 1886, 458) носит явные следы редакторской правки. После слов: *А вотъ моя участь* — поставлен восклицательный знак; французский стих вынесен в отдельную строку. Текст, опубликованный А. Л. Зориным (1989, 449), представляет неудачную контаминацию ефремовского и майковского изданий: стих дан *in continuo* после запятой (как в «Русской старине»), но в то же время с заглавной буквы (как в юбилейном собрании); кавычки, в которые заключена цитата, введены новейшим публикатором. Та же цитата в письме Вяземского А. И. Тургеневу (15—16.V 1819) точно атрибутирована В. И. Сайтовым (1899, 235, 596).

⁵⁸ В первых печатных репродукциях этого письма расиновская цитата грубо искажена: «<...> qui aime <|> la vérité <sic!>» (Бартенев 1867, стб. 1488; Майков, Сайтов 1886, 368). Ошибка была исправлена А. Л. Зориным (1989, 371), сохранившим, однако, опечатку в слове *vérité*.

⁵⁹ Ср. упоминание «Британика» в письме Гнедичу от начала мая 1809 г. (№ XLVIII/30), а также переведенную на русский цитату V, 6: <1691—1692> (Майков, Сайтов 1885, 385) в «Похвальном слове сну» [в первой редакции статьи она была снабжена примечанием: «Расинъ, см. Британника» (Батюшков 1810, 117 примеч.***)].

⁶⁰ Ср. Лобанов 1813, 41, 43, 48, 49; 1815, 5, 7, 15, 21. Лобанов «частично учел замечания Батюшкова» (Зорин 1989, 613); он заменил два стиха из трех указанных— I, 2: 252 (*Voudrais-je, de la terre inutile fardeau <...>*) и I, 5: 385 (*Voyez de vos vaisseaux <...>*). Отметим, что при первой публикации стих I, 2: 252 исправлен не был (Лобанов 1813, 49). «Ничтожное», по признанию самого Батюшкова, «замечание» о стихе I, 2: 235 переводчик оставил без внимания. Из отзыва Батюшкова можно заключить, что Гнедич «выписаль» для него стихи только из I действия.

⁶¹ Во всех публикациях этого письма дается неверное чтение: *о прочемъ* вместо *о прочихъ*, а у Майкова и А. Л. Зорина французский стих оформляется к тому же как самостоятельное предложение (Ефремов 1871, 212; Майков, Сайтов 1886, 34—35; Зорин 1989, 93). В результате теряется связность текста: непонятно, к чему относится местоимение *leurs* 'их'.

⁶² На протяжении одного примечания комментатор, как обычно, называет *scènes* одного и того же произведения то «сценами», то «явлениями» (ср. Пильщикова 1994, 214).

⁶³ См. Пильщикова 1994, 214, 231 примеч. 21 (ср. Todd 1976, 72—73). Ср. также другой русско-французский пример: «Я знаю что:

Que la fortune <...>»

etc. [№ XXXIX/46 (Ефремов 1874, 384; ср. Майков, Сайтов 1886, 73)].

⁶⁴ Ср. аналогичный случай в письме Гнедичу от 29.V 1811 (№ LXVI/92).

⁶⁵ В ряду примеров Э. Литтре приводит и 793—794 стихи «Мизантропа» (статья «*théâtre*», § 7).

⁶⁶ Ср.: «L'apparence, la contenance, les manères» [Littré 1956, 3: 1566 («*figure*», § 3)].

⁶⁷ Ср. в словаре языка Мольера: «FAIRE, représenter; imiter, simuler, contrefaire» (Livet 1895, 322; см. также Dictionnaire, 664); инфинитив *faire* является частью предикативной конструкции *avoir du goût à (= pour) faire figure de...*

⁶⁸ Ср. пушкинскую характеристику Онегина: <...> *С ученым видом знатока* <...> (I, v, 11).

⁶⁹ Во всех изданиях этого письма — ошибочное чтение: *мопсомъ* вместо *Момомъ* (Майков, Саитов 1886, 166; ср. Кошелев 1985, 253; Зорин, Песков, Проскурин 1986, 358; Паламарчук 1987, 325; Зорин 1989, 199). Незакавыченная русская цитата взята из эпиграммы Шаликова «К новому Мидасу», направленной против Вяземского и сообщенной последним Батюшкову в письме от 9 XII 1811 (Зорин, Песков, Проскурин 1986, 490; Зорин 1989, 617; ср. Кошелев 1985, 371): *Родяся Момом, ты в Мидасы захотел, // И кошельком своим на рынке прогремел* <...> (Кошелев 1994, 127).

⁷⁰ В. А. Кошелев (1985, 253) зашел еще дальше: он принял вводную фразу *mais poux autres* за окончание предыдущего стиха.

⁷¹ В указатель двухтомника 1989 г. в качестве основного варианта фамилии Palissot вынесено псевдо-батюшковское написание *Паллисо* (Зорин 1989, 690), восходящее к опечатке в «Путешествии в замок Сирей»: «<...> выражение Палиссота» (Батюшков 1816, 142 примеч. *; 1817, 183 примеч. *; 1834, 177 примеч. *; ср. Майков, Саитов 1885, 66 примеч. 1; и т. д.; по иронии судьбы ссылки на соответствующее место «Путешествия» в указателе издания 1989 г. нет). Фамилия Палиссо в корпусе батюшковских текстов встречается только дважды, причем правильная форма *Палиссотъ* засвидетельствована рукописью: «Или ты хочешь имѣть другомъ Фрерона или Палиссота? — Впрочемъ я буду писать Дунциаду<,> гдѣ всѣхъ помѣщу на мѣстѣ...» [из письма Н. И. Гнедичу, декабрь 1809; № XXXVII/43 (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 31)].

⁷² В обеих публикациях этого письма — неверные чтения: *за это* (Кошелев 1985, 226); *зато* (Зорин 1989, 140; см. также Пильщиков 1994, 207).

⁷³ У Пирона: *J'ai ri. Me voilà désarmé = Я рассмеялся. Вот я и обезоружен*. Батюшков знал и «Пиронову оду къ Приапу», которую он в шутку рекомендовал «перевести» Жуковскому [см. письмо П. А. Вяземскому от ноября 1811; № LXXXI/101 (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 65); ср. также письмо Вяземского Батюшкову от января — февраля 1812 (Кошелев 1994, 128)].

⁷⁴ Пер. Н. Любимова; цитируется с незначительными изменениями.

⁷⁵ Батюшков ценил и лирику «милаго Грессета» (№ LXXII/94), прежде всего «La Chartreuse» (ср. №№ XCI/115, CXLIII/152).

⁷⁶ Выражение *pour nos menus plaisirs* переводится в собрании 1989 г. по-разному — и оба раза неправильно (Зорин 1989, 114 примеч. 2, 247 примеч. 1), хотя удовлетворительный перевод есть в предшествующих изданиях (Кошелев 1984, 147 примеч. а; Кошелев 1985, 217 примеч. *; Зорин, Песков, Проскурин 1986, 368 примеч. 1).

⁷⁷ Более точную цитату (*La faute en est aux dieux qui les firent si bêtes!*) см., например, в письме Вяземского А. А. Бестужеву от 20.I 1824 (Якушкин 1888, 322).

⁷⁸ В майковском издании французская фраза из письма 1816 г. выделена отступом (Майков, Саитов 1886, 410). Как и во многих других случаях, текст 1989 г. комбини-

рует чтения Майкова и Ефремова: стих дан *in continuo* с заглавной буквы после запятой (Зорин 1989, 410).

⁷⁹ В примечаниях В. А. Кошелева (1985, 370) пьеса Лану почему-то названа «Осторожность» (??!). В издании 1985 г. это далеко не единственный случай, когда читателю остается лишь догадываться, о чём именно заводит речь комментатор; так, заглавие «*Le Méchant*» «переведено» у В. А. Кошелева «Светская жизнь» (1985, 369, 370, 373), несмотря на то что годом раньше исследователь справедливо полагал, что эта комедия Грессе называется «Злюка» (Кошелев 1984, 148 примеч. 10).

⁸⁰ Пер. С. Шервинского.

⁸¹ Цитата *Virg. Ecl.* 2.69 относилась к числу хрестоматийных (тематический контекст игнорировался); ср., например, ответное письмо Гнедича Батюшкову от 21.III 1811 (Альтшуллер 1974, 90) или письмо Грибоедова С. И. Мазаровичу от 12.X 1818 (Еремин 1971, 190, 354; Бабкин, Шендецов 1987, II: 178).

⁸² Ср.: «Так обернулись для него <Тиберия. — И. П.> казнью его собственные злодеяния и мерзости!» (Бобович и др. 1969, 156).

⁸³ В комментариях книга Маркетти датирована 1754 г. (Зорин 1989, 624). В действительности двухтомник 1754 г. — это второе (!) издание до сих пор не превзойденного итальянского перевода *De Reg. nat.*, который был впервые напечатан в Лондоне в 1717 г. (см. Marchetti 1717). Батюшков считал, что труд Маркетти «еще лучш<е>», чем «прекрасный переводъ Гомера на Италианскомъ языкѣ» [№ СХVII/148 (РГАЛИ, ф. 195, оп. 1, ед. хр. 1416, л. 15)] — то есть чем «Илиада» в переводе Чезаротти (Майков, Сайтов 1886, 705). В качестве даты выхода этой книги А. Л. Зорин дает «1768—1794» (1989, 623). Однако итальянская «Илиада» начала выходить не в 1768, а в 1786 г. (см. Cesarotti 1786). С Оссианом Батюшков, видимо, также знакомился в переводе Чезаротти (1763—1772; Майков, Сайтов 1886, 606); 25.XII 1808 (№ XVIII/25) он просил Гнедича: «Купи <...> мнѣ <...> книгу<:> *Ossian tradotto dall'abate Cesarotti*» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 5 об.). [В издании Зорина (1989, 83, 710) это письмо ошибочно датировано 23.XII (в связи с датировкой см.: ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 5, 5 об.; ср. Ефремов 1871, 210; Майков, Сайтов 1886, 24, 605). Ошибки в итальянской фразе, которые можно найти в публикациях письма, приписаны Батюшкову издателями.] В дополнение — еще одна библиографическая поправка. В мае 1817 г. Батюшков просил Гнедича достать ему (через Греча или книгопродавцев) «Виландовъ комментарий на Горація» (№ ССIX/288). «„Сатиры“ и „Послания“ Горація с примечаниями Виланда» впервые вышли не «в 1781 и 1786 гг.» (Зорин 1989, 643), а соответственно в 1786 и в 1782 (см. Wieland 1786; 1782). В 1819 г. немецкими переводами Горація заинтересовался Вяземский. Комментарий Сайтова к письму Вяземского А. И. Тургеневу от 13.VI 1819 [«Есть переводъ Виланда: не онъ ли лучший, или Вольфа?» (Сайтов 1899, 250)] содержит годы изданий и переизданий подготовленных Виландом сатир и посланий Горація (см. Сайтов 1899, 603).

⁸⁴ В Одессе Батюшков также слушал Валентино Фиораванти — «*Cantatrici villane*», «которыхъ музыка прелестна» (№ CCLXI/359), а в Каменце был недоволен театром: «Все играютъ трагедии *dans le grand style*, рѣдко оперы» (№ CLV/207). В Рос-

сии первой трети XIX в. Паизьелло, Россини и Фиораванти были самыми популярными из итальянских оперных композиторов [Seaman 1994, 146; ср. Ливанова 1960, №№ 660, 968, 987, 1105, 1295 (Паизьелло); 709—753 (Россини; особая известность этого композитора приходится на 1820-е годы); 901, 914, 921, 991, 995, 1141 (Фиораванти)].

БИБЛИОГРАФИЯ

- Альтшуллер, М. Г.: 1974, Н. И. Гнедич, 'Письма к К. Н. Батюшкову', Публикация М. Г. Альтшуллера, *Ежегодник рукописного отдела Пушкинского дома на 1972 год*, Ленинград, 78—92.
- Ашукин, Н. С., М. Г. Ашукина: 1966, *Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения*, Издание 3-е, исправленное и дополненное, Москва.
- Бабкин, А. М., В. В. Шендецов: 1981—1987, *Словарь иноязычных слов и выражений*, Издание 2-е, переработанное и дополненное, Ленинград, [т. I—II].
- Бартенев, П. И.: 1867, 'Константин Николаевич Батюшков: Его письма и очерки его жизни: [Статья вторая: (с 1807 по 1819 год)]', *Русский архив*, № 11, стб. 1440—1536 (без подписи).
- Батюшков, К.: 1805, 'Послание к стихам моим', *Новости русской литературы*, ч. XIII, № 4, 61—64.
- Батюшков, К.: 1810, 'Похвальное слово сну. (Говоренное в обществе ленивых)', *Вестник Европы*, ч. LIII, № 18, 112—122 (подпись: Любитель сна).
- Батюшков, К.: 1816, 'Путешествия <sic> в замок Сирей: (Письмо из Франции к Г. Д.)', *Вестник Европы*, ч. LXXXVI, № 6, 136—149 (подпись: N. N. N.).
- Батюшков, К.: 1817, *Опыты в стихах и прозе*, С.-Петербург, ч. I.
- Батюшков, К. Н.: 1827а, 'Письмо К. Н. Батюшкова к В. Л. Пушкину. (В 1817 году)', *Московский телеграф*, ч. XIII, № 3, 91—94 (2-й пагинации).
- Батюшков, К. Н.: 1827б, 'Отрывки из писем К. Н. Батюшкова к А. И. Т.', *Памятник Отечественных Муз, изданный на 1827 год*, С.-Петербург, 106—116 (1-й пагинации).
- Батюшков, К.: 1834, *Сочинения в прозе и стихах*, Издание 2-е, С.-Петербург, ч. I.
- Благой, Д. Д.: 1934, К. Н. Батюшков, *Сочинения*, Редакция, статья и комментарии Д. Д. Благого, Москва — Ленинград.
- Бобович, А. С. и др.: 1969, Корнелий Тацит, *Сочинения в двух томах*, Издание подготовили А. С. Бобович, Я. М. Боровский, М. Е. Сергеенко, Ленинград, т. I: *Анналы; Малые произведения*.
- Виноградов, В. В.: 1935, *Язык Пушкина: Пушкин и история русского литературного языка*, Москва.
- Вяземский, П. А.: 1876, 'По поводу бумаг В. А. Жуковского: Два письма к издателю Русского Архива', *Русский архив*, № 2, 248—262.
- Вяземский, П. А., П. И. Бартенев: 1866, 'Выдержки из старых бумаг Остафьевского архива', [Публикация П. А. Вяземского, Примечания П. А. Вяземского и П. И. Бартенева], *Русский архив*, № 6, 859—903.

- Гак, В. Г.: 1985, *Французская орфография*, Москва.
- ГАРФ — Государственный архив Российской Федерации (Москва).
- Горохова, Р. М.: 1975, 'Из истории восприятия Ариосто в России: (Батюшков и Ариосто)', *Эпоха романтизма: Из истории международных связей русской литературы*, Ленинград, 236—272.
- Дашков, Д.: 1810, '[Рецензия на книгу:] [А. С. Шишков], Перевод двух статей из Лагарпа с примечаниями переводчика, [С.-Петербург 1808]', *Цветник*, ч. VIII, № 11, 256—303; № 12, 404—467 (подпись: —вь).
- Д[митриев], И.: 1803, *Сочинения и переводы*, ч. II, Москва.
- Елагин, Н., П. Бартенев: 1875, 'Из бумаг В. А. Жуковского': [Вступительная статья Н. Елагина, Публикация и примечания П. Бартенева], *Русский архив*, № 11, 317—375.
- Еремин, М. П.: 1971, А. С. Грибоедов, *Сочинения в двух томах*, Под общей редакцией М. П. Еремина, Москва, т. 2.
- Ефремов, П. А.: 1871, 'К. Н. Батюшков: Письма его к Гнедичу: [1808—1809 гг.]', Сообщены П. А. Ефремовым, *Русская старина*, т. III, № 2, 208—236.
- Ефремов, П. А.: 1874, 'Константин Николаевич Батюшков: Письма к Николаю Ивановичу Гнедичу: [1810 г.]', Сообщены П. А. Ефремовым, *Русская старина*, т. X, № 6, 383—398.
- Ефремов, П. А.: 1883, 'К. Н. Батюшков в письмах к Ник. Ив. Гнедичу. 1810—1821: [1810—1811 гг.]', Сообщил П. А. Ефремов, *Русская старина*, т. XXXVII, № 3, 653—664; 'Константин Николаевич Батюшков в письмах к Ник. Ив. Гнедичу: [1811—1821 гг.]', Сообщил П. А. Ефремов, *Русская старина*, т. XXXVIII, № 4, 107—122; № 5, 333—350; № 6, 525—540; т. XXXIX, № 7, 21—42; № 8, 237—250.
- Ж[уковский, В.]: 1809, '[Рецензия на книгу:] И. Крылов, Басни, С.-Петербург 1809', *Вестник Европы*, ч. XLV, № 9, 35—67.
- Заборов, П. Р.: 1978, *Русская литература и Вольтер: XVIII — первая треть XIX века*, Ленинград.
- Зорин, А. Л., А. М. Песков, О. А. Проскурин: 1986, К. Н. Батюшков, *Избранные сочинения*, Составление А. Л. Зорина и А. М. Пескова, Вступительная статья А. Л. Зорина, Комментарий А. Л. Зорина и О. А. Проскурина, Москва.
- Зорин, А. Л.: 1989, К. Н. Батюшков, *Сочинения*, Составление, подготовка текста, комментарии А. Л. Зорина, Разделы <Листы из записной тетради 1809—1810 гг.> и <Наброски и планы незавершенных произведений> подготовлены В. А. Кошелевым, Москва, т. II: Из записных книжек; Письма.
- ИРЛИ — Институт русской литературы РАН (Пушкинский дом). Рукописный отдел (С.-Петербург).
- Кошелев, В. А.: 1984, К. Н. Батюшков, 'Письма к Е. Н. и П. А. Шипиловым и П. А. Вяземскому', Публикация В. А. Кошелева, *Ежегодник рукописного отдела Пушкинского дома на 1980 год*, Ленинград, 129—148.
- Кошелев, В. А.: 1985, К. Н. Батюшков, *Нечто о поэте и поэзии*, Составление, вступительная статья и комментарий В. А. Кошелева, Москва.

- Кошелев, В. А.: 1989, К. Н. Батюшков, *Сочинения*, Составление, подготовка текста и комментарии В. А. Кошелева, Москва, т. I: «Опыты в стихах и прозе»; Произведения, не вошедшие в «Опыты в стихах и прозе».
- Кошелев, В. А.: 1994, П. А. Вяземский, 'Письма к К. Н. Батюшкову', Публикация В. А. Кошелева, *Литературный архив: Материалы по истории русской литературы и общественной мысли*, С.-Петербург, 118—143.
- Лебедева, О. Б.: 1989, 'Творчество Ф. Шиллера в восприятии и переводах К. Н. Батюшкова', *Венок поэту: Жизнь и творчество К. Н. Батюшкова*, Вологда, 38—51.
- Ливанова, Т.: 1960, *Музыкальная библиография русской периодической печати XIX века*, Составила Т. Ливанова, Москва, вып. I: 1801—1825.
- Линецкая, Э. Л.: 1957, Буало, *Поэтическое искусство*, Перевод Э. Л. Линецкой, Москва.
- Лобанов, [М.]: 1813, 'Отрывки из Ифигении, Трагедии Расина', Перевод Г-на Лобанова, *Чтение в Беседе Любителей Русского слова*, чтение XIII, 39—52.
- Лобанов, М.: 1815, *Ифигения в Авлиде: Трагедия Расина в пяти действиях*, Перевод М. Лобанова, С.-Петербург.
- Лобанов, В. В.: 1981, *Библиотека В. А. Жуковского: (Описание)*, Составитель В. В. Лобанов, Томск.
- Лотман, Ю. М.: 1992, 'Русская литература на французском языке', Ю. М. Лотман, *Избранные статьи: В 3 т.*, Таллинн, т. II: Статьи по истории русской литературы XVIII — первой половины XIX века, 350—368.
- Майков, Л. Н.: 1887, 'О жизни и сочинениях К. Н. Батюшкова', К. Н. Батюшков, *Сочинения*, С.-Петербург, т. I: О жизни и сочинениях К. Н. Батюшкова; Стихотворения, 1—316 (1-й пагинации).
- Майков, Л. Н.: 1896, *Батюшков: Его жизнь и сочинения*, 2-е издание, С.-Петербург.
- Майков, Л. Н., В. И. Саитов: 1885, К. Н. Батюшков, *Сочинения*, Со статьей о жизни и сочинениях К. Н. Батюшкова, написанною Л. Н. Майковым, и примечаниями, составленными им же и В. И. Саитовым, С.-Петербург, т. II: Проза.
- Майков, Л. Н., В. И. Саитов: 1886, К. Н. Батюшков, *Сочинения*, Со статьей о жизни и сочинениях К. Н. Батюшкова, написанною Л. Н. Майковым, и примечаниями, составленными им же и В. И. Саитовым, С.-Петербург, т. III: Письма.
- Михельсон, М. И.: 1896, *Ходячие и меткие слова: Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний)*, Издание 2-е, пересмотренное и значительно пополненное, С.-Петербург.
- Монтень, М.: 1979, *Опыты*, 2-е издание, Москва, т. I—II.
- Нестерова, С. С., Г. С. Пиралов: 1937, Буало, *Поэтическое искусство*, Перевод С. С. Нестеровой и Г. С. Пиралова под редакцией Г. А. Шенгели, Москва.
- Олин, В.: 1817, 'Ответ на сделанные выражения <sic!> на перевод двух первых глав из 2-й книги Юстина', *Сын Отечества*, ч. XXXVI, № VIII, 56—65.
- Паламарчук, П. Г.: 1987, К. Батюшков, *Избранная проза*, Составление, послесловие и примечания П. Г. Паламарчука, Москва.

- Паперно, И. А.: 1975, 'О двуязычной переписке пушкинской поры', *Ученые записки Тартуского государственного университета*, вып. 358, 148—156.
- Песков, А. М.: 1989, *Буало в русской литературе XVIII — первой трети XIX века*, Москва.
- Пильщиков, И. А.: 1994, 'Литературные цитаты и аллюзии в письмах Батюшкова: (Комментарий к академическому комментарию. 1—2)', *Philologica*, т. 1, № 1/2, 205—239.
- РГАЛИ — Российский государственный архив литературы и искусства (Москва).
- РГБ — Российская государственная библиотека. Отдел рукописей (Москва).
- РНБ — Российская национальная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрин. Отдел рукописей и редких книг (С.-Петербург).
- Розенцвейг, В. Ю.: 1994, 'Un siècle de bilinguisme littéraire. Русско-французское двуязычие XVIII — середины XIX в.', Ю. М. Лотман, В. Ю. Розенцвейг, *Русская литература на французском языке: Французские тексты русских писателей XVIII—XIX веков*, Wien, 54—74.
- Сайтов, В. И.: 1899, *Остафьевский архив князей Вяземских*, Под редакцией и с примечаниями В. И. Сайтова, С.-Петербург, т. I: Переписка князя П. А. Вяземского с А. И. Тургеневым: 1812—1819.
- Семенко, И. М.: 1977, К. Н. Батюшков, *Опыты в стихах и прозе*, Издание подготовила И. М. Семенко, Москва.
- Томашевский, Б.: 1926, 'Пушкин и Буало', *Пушкин в мировой литературе*, Ленинград, 13—63, 349—361.
- Томашевский, Б. В.: 1937, 'Пушкин и Лафонтен', *Пушкин: Временник Пушкинской комиссии*, Москва—Ленинград, № 3, 215—254.
- Топоров, В. Н.: 1987, 'Еще раз о связях Пушкина с французской литературой: (Лагарп — Буало — Ронсар)', *Russian Literature*, vol. XXII, № IV, 379—446.
- Фридман, Н. В.: 1965, *Проза Батюшкова*, Москва.
- Якушкин, В. Е.: 1888, 'К литературной и общественной истории 1820—1830 годов', *Русская старина*, т. LX, № 11, 311—332.
- Янушкевич, А. С.: 1990, 'Книги К. Н. Батюшкова в библиотеке В. А. Жуковского', *Русская книга в дореволюционной Сибири: Читательские интересы сибиряков*, Новосибирск, 3—26.
- Beaulieux, C.: 1927, *Histoire de l'orthographe française*, Paris, t. 1—2.
- Boudhors, C.-H.: 1952, N. Boileau-Despréaux, *Satires*, Texte établi et présenté par C.-H. Boudhors, Paris.
- Brunot, F.: 1925, *Histoire de la langue française: Des origines à 1900*, Paris, t. IV: La Langue classique (1660—1715), part. 1: [Théoriciens et théories; La forme extérieure de la langue; L'orthographe; La prononciation; Le vocabulaire; Fixation du lexique], 2^e édition, revue et corrigée.
- Brunot, F., C. Bruneau: 1949, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris.
- Cesarotti, M.: 1786, *L'Iliade d'Omero*, Recata poeticamente in verso sciolto italiano dall'ab. M. Cesarotti, insieme col Volgarezzamento letterale del Testo in prosa ... illustrato

- da una scelta delle Osservazioni ... de' ... Critici ... e da quelle del Traduttore, Padova, t. I, parte I.
- Cioranescu, Al.: 1939, *L'Arioste en France: Des origines à la fin du XVIII^e siècle*, Paris, t. II.
- Couton, G.: 1962, La Fontaine, *Faibles choisies, mises en vers*, Introduction, notes et relevé de variantes par G. Couton, Paris.
- Despois, E.: 1876, Molière, *Œuvres*, Nouvelle édition ... par M. E. Despois, Paris, t. III.
- Despois, E., P. Mesnard: 1880, Molière, *Œuvres*, Nouvelle édition ... par MM. E. Despois et P. Mesnard, Paris, t. V.
- Dictionnaire — *Dictionnaire de l'Académie française*, 3^e édition, Paris 1740, t. I: A — K.
- Farmer, H. G.: 1960, 'Voltaire as Music Critic', *The Music Review*, vol. XXI, № 4, 317—319.
- François, A.: 1932, *Histoire de la langue française: Des origines à 1900*, Paris, t. VI: Le XVIII^e siècle, part. 2: La langue post-classique, fasc. 1: La grammaire et les grammairiens; L'orthographe; La prononciation; Le vocabulaire.
- François, A.: 1959, *Histoire de la langue française cultivée: Des origines à nos jours*, Genève, t. II.
- Gros, É.: 1926, *Philippe Quinault: Sa vie et son œuvre*, Paris.
- Haumant, É.: 1910, *La culture française en Russie (1700—1900)*, Paris.
- Hermann, K. F.: 1849, *Gesammelte Abhandlungen und Beiträge zur classischen Litteratur und Alterthumskunde*, Göttingen.
- Keyser, S.: 1933, *Contribution à l'étude de la fortune littéraire de l'Arioste en France*, Leiden.
- Laharpe, J. F.: 1813, *Lycée, ou Cours de littérature ancienne et moderne*, Paris, t. I—XVI.
- Littre, É.: 1956—1958, *Dictionnaire de la langue française*, Édition integrale, Paris, t. 3, 7.
- Livet, C.-L.: 1895, *Lexique de la langue de Molière, comparée à celle des écrivains de son temps*, Paris, t. II: D — L.
- Marchetti, A.: 1717, *Di Tito Lucrezio Caro della Natura delle cose libri sei*, Tradotti da A. Marchetti, Londra.
- Montaigne, M. de: 1604, *Les Essais*, Paris.
- Osborne, R.: 1992, 'Italiana in Algeri, L', *The New Grove Dictionary of Opera*, London — New York, vol. II: E — Lom, 833—836.
- Pil'ščikov, I.: 1995a, 'L'Italia e la letteratura italiana nelle opere e nelle lettere di Konstantin Batjuškov', *I Russi e l'Italia*, Milano, 338—344.
- Pilshchikov, I.: 1995b, 'Notes and Queries in Poetics: Batyushkov and Quinault', *Essays in Poetics*, vol. 20, 230—234.
- Quinault, P.: 1685, *Roland: Tragedie en musique*, Paris (без подписи).
- Saulnier, V.-L.: 1951, 'Régnier (Mathurin)', *Dictionnaire des lettres françaises: Le seizième siècle*, Paris, 601—603.
- Sayce, R. A., D. Maskell: 1983, *A Descriptive Bibliography of Montaigne's Essais: 1580—1700*, London.
- Seaman, G.: 1994, 'Nineteenth Century Italian Opera as seen in the Contemporary Russian Press', *New Zealand Slavonic Journal*, 145—152.

-
- Thimonnier, R.: 1967, *Le système graphique du français: Introduction à une pédagogie rationnelle de l'orthographe*, Paris.
- Todd, C.: 1972, *Voltaire's Disciple: Jean-François de La Harpe*, London.
- Todd, W. M., III: 1976, *The Familiar Letter as a Literary Genre in the Age of Pushkin*, Princeton.
- Villey, P.: 1965, M. de Montaigne, *Les Essais*, Édition ... par P. Villey, Réimprimée sous la direction ... de V.-L. Saulnier, Paris.
- Voltaire: 1785, *Œuvres complètes*, [Kehl], vol. XX, XXI, XXXVIII, XL.
- Wieland, C. M.: 1782, *Horazens Briefe*, Übersetzt, und mit ... Einleitungen und andern ... Erläuterungen ... von C. M. Wieland, Dessau.
- Wieland, C. M.: 1786, *Horazens Satyren*, Übersetzt, und mit Einleitungen ... und Anmerkungen ... von C. M. Wieland, Leipzig.